ÜBER

GOETHE'S

‚KLAGGESANG VON DER EDLEN FRAUEN DES ASAN AGA'.

GESCHICHTE DES ORIGINALTEXTES UND DER ÜBERSETZUNGEN.

VON

DR. FRANZ MIKLOSICH,
WIRKL. MITGLIEDE DER KAIS. AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN.

WIEN, 1883.
IN COMMISSION BEI CARL GEROLD'S SOHN
BUCHHÄNDLER DER KAIS. AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN.

Aus dem Jahrgange 1883 der Sitzungsberichte der phil.-hist. Classe der kais. Akademie der Wissenschaften (CIII. Bd., II. Hft., S. 413) besonders abgedruckt.

Druck von Adolf Holzhausen in Wien,
k. k. Hof- und Universitäts-Buchdrucker.

Einleitung.

In dem 1774 in Venedig gedruckten ‚Viaggio in Dalmazia' des Abate Alberto Fortis ist ein ‚morlackisches' Lied veröffentlicht: ‚*Žalostna pjesanca plemenite Asanaginice.*' Es ist ein wahres Volkslied, zwar nicht das ‚erste serbische Volkslied', das Gutenberg's Erfindung aus seiner weltvergessenen Heimat in die weite Welt getragen, da früher schon von Andrija Kačić Miošić (1690 bis 1760) in dem 1756[1] in Venedig erschienenen ‚*Razgovor ugodni naroda slovinskoga*' einige wirkliche Volkslieder aus der Heimat der Kroaten und Serben durch den Druck bekannt gemacht worden sind, wenn auch keines in unveränderter nationaler Fassung: dies gilt auch von dem Liede vom Vojvoden Janko und von dem von Sekula.

Die Asanaginica wurde von keinem Geringeren als Goethe deutsch übersetzt und in dieser Übertragung von Herder 1778 in seine Volksliedersammlung aufgenommen. Das Lied steht nun in Goethe's Werken und ist dadurch ein Theil der Weltliteratur geworden.

Der Werth des Liedes, dessen eigenthümliche Geschichte und der der Kritik gar sehr bedürftige Text haben

[1] Eine frühere Ausgabe soll in Ofen gedruckt worden sein. I. Kukuljević, Bibliografia hrvatska. I. 62.

mich bestimmt dasselbe zum Gegenstande einer Studie zu machen: dieselbe handelt I. vom Originaltext, II. von den Übersetzungen.

I. Geschichte des Originaltextes.

Wir besitzen von der Asanaginica einen dreifachen Text: 1. den von Fortis bekannt gemachten, 2. den Vuk'schen und 3. den uns in einer Spalatiner Handschrift aus der Mitte des vorigen Jahrhunderts erhaltenen.

1. Der Text von Fortis.

Der italienische Naturforscher Abate Alberto Fortis (1741 bis 1803) schöpfte seinen Text unzweifelhaft aus der angeführten Spalatiner Handschrift: der slavischen Sprache unkundig, verdankte er die Übersetzung der Mittheilung halbgelehrter Eingebornen.

Nicht ohne Interesse ist die Frage, wie der italienische Naturforscher dazu kam, sich um slavische Lieder zu kümmern, die Niemand der Beachtung werth hielt. Wohl gab es schon vor Herder Männer, die den göttlichen Funken der Poesie auch in den Schöpfungen des Volkes erkannten. Man wird jedoch Fortis kaum Unrecht thun durch die Annahme, dass irgend eine äussere Veranlassung ihn bestimmt hat, einer Poesie nachzuforschen, die mit der italienischen seiner Zeit so wenig als möglich gemein hat: die italienische Volkspoesie hat erst in unserem Jahrhundert die Aufmerksamkeit der Forscher auf sich gezogen. Man hat in der That diese äussere Veranlassung in der Bekanntschaft mit Percy's Relics of ancient english poetry zu finden geglaubt. Sie ist jedoch wohl zunächst in Ossian zu suchen, der dem Mineralogen Fortis durch den Verkehr seiner Mutter mit Cesarotti nahegerückt wurde. Fortis selbst sagt I. 89: ‚Io ho messo in italiano parecchi canti eroici de' Morlacchi, uno de' quali, che mi sembra nel tempo medesimo ben condotto e interessante, unirò a questa mia lunga diceria. Non pretenderei di farne confronto colle poesie del celebre bardo scozzese, cui la nobiltà dell' animo vostro (gemeint ist Giovanni Stuart, Conte di Bute) donò all' Italia in più completa forma, facendone ripubblicare la versione

del ch. abate Cesarotti: ma mi lusingo, che la finezza del vostro gusto vi ritroverà un' altra spezie di merito, ricordante la semplicità de' tempi Omerici e relativo ai costumi della nazione.'

Fortis verdient für die Veröffentlichung des Liedes den Dank aller Freunde der Volkspoesie und muss gegen die hämische Kritik von Giovanni Lovrich in dessen ‚Osservazioni sopra diversi pezzi del Viaggio in Dalmazia del signor abate A. Fortis, Venezia, 1776,' in wesentlichen Punkten, namentlich in dem hier in Betracht kommenden Theile, in Schutz genommen werden.

Xalostna pjesanza plemenite Asan-Aghinize.

Scto se bjeli u gorje zelenoj?
Al-su snjezi, al-su labutove?
Da-su snjezi, vech-bi okopnuli;
labutove vech-bi poletjeli.
Ni-su snjezi, nit-su labutove;
nego sciator Aghie Asan-Aghe.
On boluje u ranami gliutimi.
Oblaziga mater i sestriza;
a gliubovza od stida ne mogla.
Kad li-mu-je ranam' boglie bilo,
ter poruça vjernoi gliubi svojoj:
‚Ne çekai-me u dvoru bjelomu,
‚ni u dvoru, ni u rodu momu.'
Kad kaduna rjeci razumjela,
josc-je jadna u toj misli stala.
Jeka stade kogna oko dvora:
i pobjexe Asan-Aghiniza,
da vrât lomi kule niz penxere.
Za gnom terçu dve chiere djevoike:
‚Vrati-nam-se, mila majko nascia;
‚ni-je ovo babo Asan-Ago,
‚vech daixa Pintorovich bexe.'
I vrâtise Asan-Aghiniza,
ter se vjescia bratu oko vrâta.
‚Da! moj brate, velike sramote!
‚gdi-me saglie od petero dize!'

Bexe muçi: ne govori nista,
vech se mâscia u xepe svione,
i vadi-gnoj kgnigu oproschienja,
da uzimglie podpunno vjençanje,
da gre s' gnime majci u zatraghe.
Kad kaduna kgnigu prouçila,
dva-je sîna u celo gliubila,
a due chiere u rumena liza:
a s' malahnim u besicje sinkom
odjeliti nikako ne mogla.
Vech-je brataz za ruke uzeo,
i jedva-je sinkom raztavio:
ter-je mechie k' sebi na kogniza,
s' gnome grede u dvoru bjelomu.
U rodu-je malo vrjeme stâla,
malo vrjeme, ne nedjegliu dana,
dobra kado, i od roda dobra,
dobru kadu prose sa svî strana;
da majvechie Imoski kadia.
Kaduna-se bratu svomu moli:
‚Aj, tako te ne xelila, bratzo!
‚ne moi mene davat za nikoga,
‚da ne puza jadno serze moje
‚gledajuchi sirotize svoje.'
Ali bexe ne hajasce nista,
vech-gnu daje Imoskomu kadii.
Josc kaduna bratu-se mogliasce,
da gnoj pisce listak bjele kgnighe,
da-je saglie Imoskomu kadii.
‚Djevoika te ljepo pozdravgliasce,
‚a u kgnizi ljepo te mogliasce,
‚kad pokupisc gospodu svatove,
‚dugh podkliuvaz nosi na djevojku;
‚kada bude aghi mimo dvora,
‚neg-ne vidî sirotize svoje.'
Kad kadii bjela kgniga doge,
gospodu-je svate pokupio.
Svate kuppi, grede po djevoiku.
Dobro svati dosli do djevoike,

i zdravo-se povratili s' gnome.
A kad bili aghi mimo dvora,
dve-je chierze s' penxere gledaju,
a dva sîna prid-gnu izhogiaju,
tere svojoi majçi govoriaju.
‚Vrati-nam-se, mila majko nascia,
‚da mi tebe uxinati damo.‘
Kad to çula Asan-Aghiniza,
stariscini svatov govorila:
‚Bogom brate, svatov stariscina,
‚ustavi mi kogne uza dvora,
‚da darujem sirotize moje.‘
Ustavise kogne uza dvora.
Svoju dizu ljepo darovala:
svakom' sinku nozve pozlachene,
svakoj chieri çohu da pogliane:
a malomu u besicje sinku
gnemu saglie uboske hagline.
A to gleda junak Asan-Ago;
ter dozivglie do dva sîna svoja:
‚Hodte amo, sirotize moje,
‚kad-se nechie milovati na vas
‚mojka vascia, serza argiaskoga.‘
Kad to çula Asan-Aghiniza,
bjelim liçem u zemgliu udarila;
u pût-se-je s' dusciom raztavila
od xalosti gledajuch sirota.

30. L' originale: Affinchè prenda con piena libertà coronazione (da sposa novella), dopo che sarà ita con esso della madre ne' vestigj.

36. Dovrebbe dire *odjeliti se*, separarsi; ma la misura del verso decasillabo non lo permette, quantunque lo richieda la buona sintassi.

45. *Imoski*, l' Emota dei bassi geografi greci, luogo forte, tolto a' Turchi nell' ultima guerra.

47. L' originale: ‚Deh! così non debba io desiderarti!‘ che vale a dire ‚così viva tu a lungo, ond' io non ti desideri dopo d' averti perduto!‘

72. *Uxinati* non significa propriamente ‚cenare', ma ‚far merenda', il che mi sarebbe stato difficile da esprimere non ignobilmente.

92. La mancanza di caratteri adattati mi ha costretto a usare della lettera z nostra, in luogo della slavonica, ch' equivale al ζ greco; lo hanno però fatto molti altri prima di me senza scrupolo, nel che mi è sembrato di doverli seguire a preferenza di quelli, che usano della lettera s alta. Non hò raddoppiato lettere, per uniformarmi all' ortografia de' manoscritti slavonici più antichi.

2. Der Vuk'sche Text.

Der Vuk'sche Text beruht auf dem von Fortis, von dem er sich durch eine nicht geringe Anzahl von grossentheils unberechtigten Änderungen unterscheidet. Vuk, der bei seinen Reisen in Dalmatien von diesem Liede beim Volke keine Spur auffinden konnte, hat den Text von Fortis serbisirt. Dass das Lied den Serben von jeher als ein Volkslied bekannt gewesen sei, ist eine grundlose Behauptung.

Hasanaginica.

Šta se b'jeli u gori zelenoj?
Al' je snijeg, al' su labudovi?
Da je snijeg, već bi okopnio,
labudovi već bi poletjeli.
Nit' je snijeg, nit' su labudovi,
nego šator age Hasan-age.
On boluje od ljutijeh rana.
Oblazi ga mati i sestrica,
a ljubovca od stida ne mogla.
Kad li mu je ranam' bolje bilo,
on poruči vjernoj ljubi svojoj:
‚Ne čekaj me u dvoru b'jelomu,
‚ni u dvoru, ni u rodu momu.'
Kad kaduna r'ječi razumjela,
još je jadna u toj misli stala,

jeka stade konja oko dvora;
tad pobježe Hasanaginica,
da vrat lomi kule niz pendžere;
za njom trče dv'je ćere djevojke:
,Vrati nam se, mila majko naša!
,Nije ovo babo Hasan-aga,
,već daidža Pintorović beže.'
I vrati se Hasanaginica,
ter se vješa bratu oko vrata:
,Da moj brate, velike sramote!
,gdje me šalje od petero djece!'
Beže muči, ništa ne govori,
već se maša u džepe svione,
i vadi joj knjigu oprošćenja,
da uzimlje potpuno vjenčanje,
da gre s njime majci u natrage.
Kad kaduna knjigu proučila,
dva je sina u čelo ljubila,
a dv'je ćere u rumena lica,
a s malahnim u bešici sinkom
od'jelit' se nikako ne mogla,
već je bratac za ruke uzeo,
i jedva je s' sinkom rastavio,
ter je meće k sebi na konjica,
s njome grede dvoru bijelomu.
U rodu je malo vr'jeme stala,
malo vr'jeme, ni nedjelju dana,
dobra kada i od roda dobra,
dobru kadu prose sa svih strana,
a najviše Imoski kadija.
Kaduna se bratu svomu moli:
,Aj tako te ne želila, braco!
,nemoj mene davat' ni za koga,
,da ne puca jadno srce moje
,gledajući sirotice svoje.'
Ali beže ništa ne hajaše,
već nju daje Imoskom kadiji.
Još kaduna bratu se moljaše,
da napiše listak b'jele knjige,

da je šalje Imoskom kadiji:
‚Djevojka te l'jepo pozdravljaše,
‚a u knjizi l'jepo te moljaše:
‚Kad pokupiš gospodu svatove,
‚i kad podješ njenom b'jelu dvoru,
‚dug pokrivač nosi na djevojku,
‚kada bude agi mimo dvora,
‚da nę vidi sirotice svoje.'
Kad kadiji b'jela knjiga dodje,
gospodu je svate pokupio,
svate kupi, grede po djevojku.
Dobro svati došli do djevojke,
i zdravo se povratili s njome;
a kad bili agi mimo dvora,
dv'je je ćerce s pendžera gledahu,
a dva sina pred nju izhodjahu,
tere svojoj majci govorahu:
‚Svrati nam se, mila majko naša!
‚da mi tebe užinati damo.'
Kad to čula Hasanaginica,
starješini svata govorila:
‚Bogom brate, svata starješina!
‚ustavi mi konje uza dvora,
‚da darujem sirotice moje.'
Ustaviše konje uza dvora.
Svoju djecu l'jepo darovala:
svakom sinu nože pozlaćene,
svakoj ćeri čohu do poljane;
a malomu u bešici sinku,
njemu šalje uboške haljine.
A to gleda junak Hasan-aga,
pak dozivlje do dva sina svoja:
‚Hod'te amo, sirotice moje!
‚kad se ne će smilovati na vas
‚majka vaša srca kamenoga.'
Kad to čula Hasanaginica,
b'jelim licem u zemlju ud'rila,
uput se je s dušom rastavila,
od žalosti gledajuć' sirote.

Noch viel einschneidender und noch weniger zu rechtfertigen sind Vuk's Änderungen in der Pesnarica vom Jahre 1814. Vers 15: *‚jošt stajaše u tugi velikoj‘*. 26. *‚gdi me tera od petoro dece‘*. 30. 31. *‚da odlazi svojoj staroj majci, i da s'opet može preudati‘* usw.

3. Der Text der Spalatiner Handschrift.

Herrn Professor L. Zore in Ragusa verdanke ich die Mittheilung einer aus dem vorigen Jahrhundert stammenden Handschrift von sechs Octavblättern, auf welche der Text von Fortis zurückzuführen ist. Diese Handschrift, die wahrscheinlich im Gebiete von Spalato entstanden ist, die man daher füglich die Spalatiner Handschrift nennen kann, bietet einen Text, an dem der Conjecturalkritiker seine Kunst zu üben keine Veranlassung hat. Über diesen Text kann nicht hinausgegangen werden: er ist für uns die letzterreichbare Form des Liedes, in welchem wir allerdings einiges dunkel finden und es zu erklären suchen werden. Daran, dass Fortis das Lied aus dem Munde des Volkes aufgezeichnet habe, ist nicht zu denken: dies ist wohl geraume Zeit vor seiner dalmatinischen Reise von einem Ungenannten geschehen. Noch weniger statthaft wäre die Annahme, der Spalatiner Text beruhe auf einer Übersetzung aus Fortis. Die Handschrift ist Eigenthum des Herrn Dujam Srećko Karaman.

Što se bili u gori zelenoj?
al su snizi, al su labutovi?
da su snizi, već bi okopnili,
labutovi već bi potetili:
ni su snizi, nit su labutovi,
nego čator age Asan age.
On boluje u ranami ljutim;
oblazi ga majka i sestrica,
a ljubovca od stida ne mogla.
Kad li mu je ranam bolje bilo,
ter poruča virnoj ljubi svojoj:
‚Ne čekaj me u dvoru bilomu,
‚ni u dvoru, ni u rodu momu.‘
Kad kaduna riči razumila,
još je jadna u toj misli stala,

jeka stade konja oko dvora,
i pobiže Asanaginica,
da vrat lomi kule niz penžere;
za njom trču dvi ćere divojke:
‚Vrati nam se, mila majko naša,
‚ni je ovo babo Asan ago,
‚već daiža Pintorović beže.‘
I vrati se Asanaginica,
ter se viša bratu oko vrata:
‚Da moj brato, velike sramote,
‚di me šalje od petero dice.‘
Beže muči, ne govori ništa,
već se maša u žepe svione,
i vadi njoj knjigu oprošćenja,
da uzimlje podpuno vinčanje,
da gre s njime majci uza trage.
Kad kaduna knjigu proučila,
dva je sinka u čelo ljubila,
a dvi ćere srid rumena lica;
a s malaknim u bešici sinkom
odilit se nikako ne mogla,
već je bratac za ruke uzeo,
i jedva je s sinkom rastavio,
ter je meće k sebi na konjica.
s njome grede k dvoru bijelomu.
U rodu je malo vrime stala,
malo vrime, ni nedilju dana,
dobra kado i od roda dobra,
dobru kadu prosu sa svi strana,
ja najveće imoski kadija.
Kaduna se bratu svomu moli:
‚Aj tako te ne želila, braco,
‚ne moj mene davat za nikoga,
‚da ne puca jadno srce moje,
‚gledajući sirotice svoje.‘
Ali beže ne ajaše ništa,
već je daje imoskom kadiji.
Još kaduna bratu se moljaše,
da njoj piše listak bile knjige,

da je šalje imoskom kadiji:
‚Divojka te lipo pozdravljaše,
‚a u knjizi lipo se moljaše,
‚kad pokupiš gospodu svatove,
‚dug podkluvak nosi na divojku;
‚kada bude agi mimo dvore,
‚nek ne vidi sirotice svoje.'
Kad kadiji bila knjiga dodje,
gospodu je svate pokupio,
svate kupi, grede po divojku,
dug podkluvak nosi na divojku.
Dobro svati došli do divojke,
i zdravo se povratili s njome;
a kad bili agi mimo dvore,
dvi je ćere s penžere gledaju,
a dva sina prid nju izodjaju,
tere svojoj majci govoraju:
‚Vrati nam se, mila majko naša,
‚da mi tebi užinati damo.'
Kad to čula Asanaginica,
starišini svatov govorila:
‚Bogom brate! svatov starišina!
‚ustavi mi konje uza dvore,
‚da darujem sirotice moje.'
Ustaviše konje uza dvore,
svoju dicu lipo darovala,
svakom sinku nozve pozlaćene,
svakoj ćeri čohu do poljane,
a malenu u bešici sinku
njemu šalje ubošku aljinu.
A to gleda junak Asan ago,
ter dozivlje do dva sinka svoja:
‚Ote amo, sirotice moje!
‚kad se neće smilovati na vas
‚majka vaša srca ardjaskoga.'
Kad to čula Asanaginica,
bilim licem zemlji udarila,
u put se je dušom rastavila
od žalosti gledajuć sirota.

Anhang.

Auf den folgenden Blättern erscheinen die in der Spalatiner Handschrift enthaltenen drei Lieder abgedruckt, und zwar in der Schreibung des Originals. Es geschieht dies, damit der Leser die Richtigkeit meiner Transscription der Asanaginica beurtheilen könne. Es bietet ferner der Text dieser Lieder einige nicht uninteressante sprachliche Eigenthümlichkeiten. Schliesslich ist das erste der Lieder eine beachtenswerthe Variante eines durch Vuk bekannt gemachten Liedes.

Vor allem ist zu bemerken, dass die Handschrift Kürzen und Längen, wenn auch nicht alle, bezeichnet.

Die Kürze ″ und ′ wird durch Verdopplung des folgenden Consonanten ausgedrückt: *alli. bratta. brattzu. brattia, bracchia. kadda. mallo. padde. svatte. etto. jeccha* sonus. *nebbo. neggo. sebbe. tebbe, tebbi. trecchi. vecchie, vecch. zette. žeppe. dizzu. inno. knjiggu. milla. millos. pitti. sitti. svittom. viddi. griotta. morre* potest. *onni. roddu (rȍdu). sramotta. toddor. togga. ovvo. budde. čulla. drugga. duggu. kuppi* colligit. Abweichend ist *kopitto (kȍpito).*

Die Länge eines Vocals wird durch - bezeichnet. *a)* In den Stämmen: *bābo. brāto. drāga. grāda. mlāde. pāsa. sāma. stāla* (aus *stojala). vrāt. bīle. dīte. līca. pīr. pīta. svīte* lucent. *kūs. pūte. b)* In der Declination und Conjugation. *α)* In der Declination: sg. gen. f. *dicē. knjigē. sramotē.* pl. gen. *dānā. divojāka. iljāda. prijateljā. sirōtā. strānā. svāta. ustā. ljudī.* Man beachte *svatōv* und *svatōva.* Numeralia: *dvā. dvī. trī.* Pronomina: *mī. vī. nās. vās. njū. ovō.* Zusammengesetzte Adjectivformen: *žarkō. jadnō. millā. višē. težkē. drugū. milī.* pl. gen. *golemī. svī. jednakī. sa svī strānā. β)* In der Conjugation: praes. *bilī. molī. mučī. oblazī. velī. vidī. pucā. višā. kunū, kunnū:* serb. *kùnū. crnē. imāde. nećē.* Durch den Accent erkennt man *gledāju* III. 69 und *izodjāju* 70 als Imperfecta. Abweichungen: *gōri* III. 1. *māša* III. 28. *māši* I. 188. 202. *nāš* I. 46. *vōdi* ducit I. 213. *divojkee* I. 2 ist *divojkē.*

Das partic. praet. act. II. lautet auf *o* und auf *a* aus: *napravia. naučia. pasa (paslъ). položia. posidnuja. privaria. udria. zania (zaneslъ)* usw.

Man beachte Formen wie *besidkajo* I. 199. *posidnuja* 81. *poznavajo* 89. *uztegnujo* 110. 111. und *iznise* I. 171. *zanio* 103. *zania* 87.

Praefixe werden regelmässig von den Verben durchgetrennt: *od-govara.* Ebenso *za-ušnica* usw.

Pisma 1.

Prosio-je sarblschi czar stipane
u Legenu divojchee Rosanche.
devet godin pod prstenom stala.
cadse svrsi deveta godina,
cgnigu pisu legensca gospoda,
terje sagliu srblscom czar-stipanu:
‚Da nas zette, srblschi czar-stipano,
‚cuppi svāta, colicoti drago,
‚alli ne-moj dvā tvoja nechiaca,
‚dvā nechiaca, dvā Voinovichia:
‚u vinu-su varle varavize,
‚u junastvu varle inadxije,
‚a brez crvi nechiē pitti vina.'
Cad-li czaru bila cgniga dogie,
sam govori, a sam od-govara:
‚Daj-mi, boxe, uçinit veseglia,
‚pogubi-chiu dvā moja nechiaca,
‚u Vuçaju dvā Voinovichia.'
Cuppi svatte, znane i ne-znane,
al ne zove dvā svoja nechiaca.
Onni svojoj majci govorise:
‚O starice, milla majco nasa,
‚ovvō, majco, bit mani nemore,
‚da nās ujçe ne-chie na veseglie:
‚nicco-nas-je o-mrazio s-gnime.'
A gnima-je govorila majca:
‚Sinci moji, ludovat ne-mojte,
‚da ne-chiete ujzu na veseglie:
‚bi-lli bila od boga griotta,
‚a od gliudī velica sramotta.'
A onni-su govorili majci:

‚Caco-chiemo mi ot-ichi, majco,
‚ne-zove-nas na pīr ni u svatte,
‚a sto-bi-nam recao daixa,
‚da-smo dosli k-gnemu na veseglie
‚za cūs liba i za çasu vina?
‚jer ne-znanu nigdi mista ne-jma.‘
Jos-je sincom majca govorila:
‚Vammi sinci jesti srichia dobra,
‚vī imate bratta i trechiega,
‚pri ovzam-je u Vuçjaj planini.
‚Svac-ga hfali, da-je dobar junak,
‚za trī copja da u nebbo scaçe.‘
To-su sinci majcu poslusali,
brattzu svomu pisu cgnigu tancu:
‚Aj Millose, nās millī braine,
‚ostav ovze, oddi dvoru svome,
‚bile-smo-ti sagradili dvore.‘
Cad Millosu bila cgniga dogie,
Millos rujno vince izpiase
samo trista svoizi çobana;
çobanom-je svoim govorio:
‚Vince pijte, i ovze pazite,
‚a ja gredem bilu dvoru mome;
‚od bracchie-mi bila cgniga dogie,
‚da-su bile duore sagradili.‘
I po-side dobra cogna svoga,
ter ot-igie bilu dvoru svome.
Ne-umide po-znavati dvore,
al prida-gne brattia iz-setase,
u bile-ga dvore u-vedose,
Millosu-su bracchia govorila:
‚Aj Millosu, nasc milli brajene,
‚nas daixa po-cupi svatove.
‚Oddi, brato, da sagliemo tebbe,
‚tebbe ne-chie po-znati daixa,
‚jer-te nicad ni vidio ni-je.‘
Millos bracchi svojoj od-govara:
‚Ja-chiu ot-ich, milla bracchio moja.‘
Sedlaju-mu cogna po-tajnoga,

sedlaju-ga sedlom srebrnime,
za-uzdaju uzdom po-zlachienom;
pocroise svittom do copitta,
varhu toga mrcom medvidinom,
da-se dobra i ne-vidi cogna,
nec-se cognu pod-gnom occi crnē;
a na-braza scherlet i cadifu,
na bedrizu chiordu o-covanu;
po-criju-ga duggom cabanizzom,
dvā arsina po-zemgli-se vuçe.
Millos dobra cogna po-sidnuja,
po-cognu-je copje po-losia,
a u ruche od zlata buzdovan.
Millosa-su bracchia svitovala:
‚Cad budete croz Mraçaj planinu,
‚da-te nebbi sanac pri-varia,
‚da-te nebbi dobar cogn za-nia,
‚a pod onni czarev alaj-barjac,
‚da-te nebbi czare po-znavajo.'
Od-tole-se zdravo po-digose.
A cad bise croz Mraçaj planine,
iz-agiose vischi calauzi,
mrclom nochzom bez jasna miseza.
Veli taco czare gospodare:
‚Azna-dare, otvor azňu moju,
‚ter izvadi dvā camena draga,
‚jeda bismo pūte u-pravili.'
Scoçilose mlado azna-darçe,
czarevu-je aznu o-tvorio,
dvā camena drāga izvadio,
po-gnim svati pūte u-pravise.
Millosa-je sanac pri-vario,
biase-ga dobar cogn za-nio,
a pod onni czarev alaj-bariac.
Veli taco czare gospodare:
‚Dobra cogna da losa junaca,
‚ni-sam cogna vidio ovaca,
‚vech acco-sam u Voinovichia.'
To-je Millos croz sanac chiutio,

golema-je cogna uz-tegnujo,
colico-ga laco uz-tegnujo;
modar plamen iz ustā udrio.
Cognem doode dvī delie mlade:
,Prodaj cogna, bugarine jedan,
,dacchiemoti dvā ducata za-gne.'
Millos muçī, ne-govorī nista,
vech-ji bije zlatnim buzdovanom,
colico-ji laco udarase,
udigl czarnoj zemgli sastavase.
Molemu-se dvī delie mlade:
,Ne-udaraj, milli gospodare,
,jer vidimo, daje cogniz za-te.'
Svi-su svatti sitti i piani,
alli ni-je Millos dīte mlado,
vecchie igie po voj(s)ci czarevoj,
a ischiuchi ajçibase mlāde:
,Daj-mi jisti, ajçibasa mladi.'
Ggnemu velī czarev ajçibasa:
,Bis od-tolem, budalino jedna,
,ni-je ovde tasa darvenoga,
,iz-sta-si-se jisti na-uçio,
,vech-su ovde sve srebarni saani,
,iz-sta jidu svattovi gospoda.'
To Millosu varlo xao bilo,
uz obraz-ga rucom udario,
colico-ga udario laco,
dvā cutgnamu poletise zuba
i dva vrutca crvi iz obraza.
Pīta pitti Millos dīte mlado:
,Daj-mi pitti, czarev ajçibasa.'
Gnemu veli czarev ajçibasa:
,Bix od-tolem, budalino jedna,
,ni-je ovde vlasche bundurie,
,stono-si-se pitti na uçia,
,vecch-je ovdu slatche malvasie,
,stonno piju svattovi gospoda.'
To Millosu varlo xao bilo,
udara-ga s-zlatnim buzdovanom,

molimu-se czarev ajçibasa:
‚Ne-udaraj, milli gospodare,
‚dacchiemo-ti pitti, sto-ti drago,
‚i pro-minit vino svacojaco.'
Cad-su dosli ka Legenu gradu,
iz-setala legensca delia:
‚Co-je ovdi srbl(s)chi czar-Stipane,
‚ne-damo mu divojche Rosanchę,
‚do-çim k-meni na mejdan iz-age.'
Od dvanajest igliada svattōva
ne-nage-se golema delia,
vech-se scocci Millos dite mlādo,
gge-mu velī legensca delia:
‚Bix o-tolem, budalino jedna,
‚ne-plasi-mi dobra cogna moga
‚s-tome tvojom duggom cabanizom.'
Millos dobra cogna na-pustio,
svoju svitlu chiordu po-vadio,
za-taçnicu glavu odsicao,
ter-je nosi czaru pod çadore:
‚Etto, czare, glava za-toçnica.'
Jos-gnim drugghi zacon postavise:
iznise-gnim na copju jabucu:
‚Co-je ovdi srbl(s)chi czar-Stipane,
‚ne-damomu divojche Rosanche,
‚doc u-strili na copju jabucu,
‚i pade mu u nidarza sāma.'
Od dvanajest igliāda svatova
ne-nagiese golema delia,
vech-se scoççi Millos dite mlado,
brzo svitlu strilu na-pravia,
i u-strili na copju jabucu,
i padde-mu u nidarza sāma.
Jos gnim trecchi zacon postavise:
iz-vedu-gnim devet divojāca,
svī jednachī, u jednim aglinam,
ter govore legensca gospoda:
‚Co je ovde srblschi czar-Stipane,
‚nech u-zimglie divojcu Rosancu;

‚al acco-se coje drugghe māsi,
‚nit-che ot-ich ni od-vest divojche.‘
Od dvanajest igliāda svattova
ne-nage-se golema delia,
coji-bi-se tome do-mislio,
vecch-se scoççi Millos dīte mlȧdo,
s-sebbe baza duggu cabanizu,
vas-on sinu cao sunze xarcō,
ter prostire sarene azdije,
po-gnoj prosu spenzu i prstenche,
s-bedrizeje chiordu po-vadio,
divojcam-je mladiṃ besidcajo:
‚Coja-je ovdi divojca Rǫsanca,
‚nec u-zimglie spenzu i prstenche;
‚al accose coja drugga māsi,
‚osta-che-joj na azdiji ruca.‘
Ponizno-se zemgli na-smiala,
pri-stupila, s-cuppi prstenove,
a osam-ji bigne ka Legenu,
a za gnima Millos dite mlado,
ter do-ziva svatte vitezove:
‚Tu imāde golemī delia,
‚a coj-se ni-su o-xenili,
‚sad-se ovde o-xenit morete
‚na vesegliu czara çestitoga.‘
Ujnu vōdi czaru pod çadore:
‚Etto, czare, lipota divojca.‘
Czar-ga zove za divera mlada,
a on svome ujzu od-govara:
‚Ni-sam togga çujo, ni viddio,
‚da-je nechiac ujzu za divera;
‚etto-ti ujna, a ne-tribovala-ti!
‚jer-bi boglie, da-je gliuba moja,
‚jere-sam-je junastvom do-bio.
‚Vech oddimo bilu dvoru momu,
‚jesti onde Palasco vojvoda:
‚cad-je sa-mnom bile ovze pasa,
‚daleccomi odmetnu camenom,
‚pobogli-je on od mene junac.‘

Pisma 2.

Hfalia-se begh Filipovichu
u Glamoçu svoim priategliem:
‚Sto-mi hfale Toddor Latinina,
‚stogga hfale, da-je dobar junac!
‚kadda-ga-sam ja junac udria
‚na srid grāda Zadra bieloga,
‚a uz obraz s-xenscom za-usnizom.'
U Toddora dosta priateglia,
priategliā, vecchie pobratima,
ter Toddoru bilu cgniggu pisu:
‚A ne-znas-li, Toddor Latinine,
‚da se hfali beg Filippovichiu,
‚da-je tebbe junac udaria
‚na-srid Zadra grada bieloga,
‚a uz-obraz s-xenscom za-usnizom.'
Cad Toddoru bila cgnigga dogie,
onnu stije, brxje druggū pise,
ter-je saglie beg-Filippovichiu:
‚Çujo jesam, da-si-se hfalio,
‚da-si junac udario mene,
‚a uz obraz s-xenscom za-usnizom.
‚Nec bog znade, vidio-te nisam,
‚a cad velis, da-si dobar junac,
‚za-živam-te na junaschi mejdan,
‚çecachiu-te vise Zadra grada,
‚a cod bila turna Mestrovichia.'
Cad-li begu bila cgnigga dogie,
viddi, da-se na inno ne morre,
od-pravglia-se na junaschi mejdan.
Mlada begga zaclignala majca:
‚A taco te ne-xelila, sinco,
‚cojem vlahu padnes na conacu,
‚ne-çini-mu nicacva zuluma,
‚da ne-cunū vlasi siromasi,
‚jeda-bi-te pri-çecala majca.'
A-li bexe i ne mari nista:
cojem vlahu padde na conache,

onim coglie ovce iz pod zvona
i biele janze cod ovaza,
i gliubi-im na oççi divojche,
a da vlasi bilim mummom svīte.
Vrlo cunnū vlasi siromasi:
‚Oddi tamo, begh Filippovichiu,
‚ti mejdana toga ne do-bio,
‚nit-te tvoja priçecala majca!‘
Cadsu dosli k-turnu Mestrovichia,
juris çini beg-Filippovichiu,
ter do-zivglie Toddor Latinina:
‚Drxi-me-se, Toddor Latinine,
‚a mojega zlatna buzdovana
‚meggiu oççi u çelo junasco.‘
I udara beg-Filippovichiu,
udarao Toddor Latinina,
al-mu ni-je teschē rane dao.
Çini juris Toddor Latinine,
ter do-zivglie beg-Filippovichia:
‚Darxi-me-se, beg-Filippovichiu,
‚a mojega zlatna buzdovana
‚nixe pāsa po visē svitgnaca.‘
I u-dari Toddor Latinine,
u-dario beg-Filippovichia
nixe pāsa po visē svitgnaca.
Mrtav bexe k-cernoj zemgli padde,
dostixe-ga cletva siromasca.

Pisma 3. (Asanaginica.)

Sto-se bilī u gōri zelenoj?
al-su snizi, al-su labutovi?
da-su snizi, vech-bi o-copnili,
labutovi vech-bi poletili:
ni-su snizi, nit-su labutovi,
neggo çator aghe Asan-aghe.
On boluje u ranami gliutim;
oblazī-ga majca i sestriza,
a gliubovza od stida ne-mogla.

Cad-li-mu-je ranam boglie bilo,
ter po-ruça virnoj gliubi svojoj:
‚Ne çecaj-me u dvoru bilomu,
‚ni u dvoru, ni u rodu momu.'
Cad caduna riçi razumila,
jos-je jadna u toj misli stāla,
jeccha stadde cogna occo dvora,
i pobixe Asan-aghiniza,
da vrāt lomi cule niz penxere;
za gnom trçu dvi chiere divojche:
‚Vrati-nam-se, millā majco nasa,
‚ni-je ovvo bābo Asan-ago,
‚vech daixa Pintorovich bexe.'
i vratise Asan-aghiniza,
ter-se visā bratu occo vrāta:
‚Da moj brāto, veliche sramotē,
‚dime saglie od petero dizē.'
Bexe muçī, ne govori nista,
vech-se māsa u xeppe svione,
i vadi-gnoj cgniggu oproschienja,
da uzimglie podpuno vinçagne,
da grē s-gnime majci uza-traghe.
Cad caduna cgnigu pro-uçila,
dva-je sinca u çelo gliubila,
a dvī chiere srid rumena līza;
a s-malacnim u besici sincom
od-dilitse nicaco ne-mogla,
vech-je brataz za ruche uzeo,
i jedva-je s-sincom rastavio,
ter-je mecchie k-sebi na cogniza,
s-gnome grede k-dvoru bielomu.
U roddu-je malo vrime stāla,
mallo vrime, ni nedigliu dānā,
dobra cado i od roda dobra,
dobru cadu prosu sa svī strānā,
ja naj-vechie imoschi cadija.
Cadunase bratu svomu molī:
‚Aj taco-te ne-xelila, brazo,
‚ne-moj mene davat za-nicoga,

,da ne-puzzā jadnō sarze moje,
,gledajuchi sirotize svoje.'
Ali bexe na ajase nista,
vech-je daje imoscom cadij.
Jos caduna bratu-se mogliase,
da gnoj pise listac bīle cgnighē,
da-je saglie imoscom cadij:
,Divojca-te lipo pozdravgliase,
,a u cgnizi lipo-se mogliase,
,cad po-cuppis gospodu svatove,
,dugh podcluvac nosi na divojcu;
,cadda budde agghi mimo dvore,
,nec ne-vidī sirotice svoje.'
Cad cadji bila cgniga dogie,
gospodu-je svatte po-cuppio,
svatte cuppi, grede po divojcu,
dug podcluvac nosi na divojcu.
Dobro svatti dosli do divojche,
i zdravo-se po-vratili s-gnome;
a cad bili agghi mimo dvore,
dvi-je chiere s-penxere gledāju,
a dvā sina prid gnū iz-ogiāju,
terre svojoj majci govoraju:
,Vrati-nam-se, milla majco nasa,
,da mī tebbi uxinati damo.'
Cad to çulla Asan-aghiniza,
starisini svattōv govorila:
,Bogom bratte! svattōv starisina!
,ustavimi cogne uza dvore,
,da darujem sirotice moje.'
Ustavise cogne uza dvore,
svoju dizzu lipo darovala,
svacom sincu nozve pozlachene,
svacoj chieri çohu do pogliane,
a mallenu u besici sincu
gnemu saglie uboscu aglinu.
A to gleda junac Asan-ago,
ter do-zivglie do dvā sinca svoja:
,Otte amo, sirotice moje,

‚cadse nechie s-milovati na vās
majca vasa srza argiascoga.'
Cad to çula Asan-aghiniza,
bilim licem zemgli udarila,
u put-se-je dusom raz-stavila
od xalosti gledajuch sirōtā.

Anmerkungen.

Pisma 1.

Lieder von ähnlichem Inhalte sind: *Ženidba Dušanova*, Vuk 2. 132. Marjanović 14. Kačić 119 usw. Milad. 73.

1. 6. *srblski:* vergl. *srъblinъ*, *srъbli (srъblъ)* Daničić, Rječnik 3. 147.

2. *Legen*, d. i. *Ledjen*, sonst *Ledjan*. Der *Rosanka* entspricht bei Vuk 2. 132. *Roksanda,* bulg. bei Kačanovskij 237. *Roksana,* bei Milad. 309. *Rusanta.*

11. *u vinu su vrle varavice* ist falsch; bei Vuk v. 44: *u piću su teške pijanice;* bei Marjan. v. 92: *neće vina da piju rujnoga, dokle ćorde krvlju ne napoje.* Kačić v. 14: *u vinu ga kabgadžijom kažu.*

12. *u junaštvu vrle inadžije;* bei Vuk v. 45: *a u kavzi ljute kavgadžije. inadžije,* bei Vuk. *inat* Zank; *inadžija* Zänker: türk. ęnadžę.

23. *ovo, majko, bit mani ne more.* Türk. mani ist Hinderniss Zenker 802. 3, daher: ‚dass wir nicht geladen sind, das kann kein Hinderniss sein, dass wir dennoch hingehen'. Vuk's *mani biti komu,* Jemand neidisch sein, passt nicht.

29. *li* in *bi li bilo* ist mir nicht klar.

51. *samo trista svojizi čobana* ist wohl: er mit seinen Hirten, zusammen dreihundert. Vergl. *samdrugi, samtreći.*

59. *ne umide* steht fehlerhaft für *ne unide* non intravit. *konja potajnoga: siguraše dobre konje svoje,* | *koji s' bili do devet godina* | *u potaji u toplom podrumu,* | *a za koje nitko znao nije* Volkslied. *(konj) niti vidja sunca nit' mjeseca,* | *van da Usu mlada u podrumu* Volkslied. *konj, kojino ti stoji u potaji* Kačić 119.

73. *pokroise* ist wohl: bedeckten. Vergl. 79.

76. *nek se pod njom (pod medvidinom) oči crne* damit unter der Bärenhaut des Rosses Augen dunkeln, wohl um zu schrecken.

92. *vischi* d. i. *višći,* serb. *vješti.*

113. *konjem doode* zu Pferde kommen: *doode* ist zweisilbig zu lesen.

114. *bugarin* wohl: Hirt.

115. *daćemo ti dva dukata za nje: za nje* für *za nj. e* ist angefügt wie in *tome* 164. *svome* 216. aus *svom, svomu* usw.

119. *udilj* bei Vuk ‚semper', bei Stulli ‚subito'. Für *sastavaše* erwartet man *sastavljaše.*

126. *ajčibaša* Hauptkoch: Vuk *ašči,* türk. ašči.

128. *ggnemu* für *gnemu, njemu.*

132. *saani* oder *sani:* wenn jenes, so ist *sāni* zu lesen, bei Vuk *sân* türk.

143. *bundurie,* Art Getränk: unbekannten Ursprungs.

145. *ovdu* ungewöhnlich.

161. *gge-mu* für *gnemu, njemu.*

167. *zatačniku* dem Gegner neben und für Vuk's *zatočnik* von *zateći se.* Bei *zatačnik* lässt sich an die Wurzel *tък* denken, woher aslov. *tъkъmъ* aequalis, bulg. *tък* Paar und *tekmena devojtja* Kač. 129, serb. *utakmice* gegeneinander, nsl. *tekmovati se* aemulari.

175. *u nidarca sama* in ipsum sinum.

196. *azdija* langes Oberkleid. Nur im Liede gebräuchlich Vuk. Das Wort ist türkisch, ich kann jedoch die türkische Form nicht nachweisen.

199. *besidkajo:* ein *besidkati* ist den Wörterbüchern unbekannt.

200. Zu lesen: *koja j' ovdi.*

204. *zemlji,* zu Boden blickend.

210. Zu lesen: *a koji se.*

219. Vielleicht: *eto t' ujna, ne tribovala ti,* wodurch der Vers wenigstens zehn Silben erhält.

223. *Palaško* scheint gelesen werden zu müssen; es steht dem *Balačko* Vuk's gegenüber.

Pisma 2.

41. *mumom* fehlt bei Vuk: türk. mum Kerze, Licht.

Pisma 3. (Asanaginica).

f. bedeutet Fortis; v. Vuk; h. die Handschrift. Mit I. II. III werden die im Anhange abgedruckten Lieder bezeichnet.

1. *što* f. h. *šta* v.: nirgends *ča*.

2. *al su snjezi* f. *al su snizi* h. *al' je snijeg* v.: v. wollte den auch in 3. und 5. vorkommenden Plural von *snig, snijeg* vermeiden und wurde dadurch zu einschneidenden Änderungen gedrängt. Zum Schutze des Plurals kann angeführt werden it. nevi und fz. neiges in den Übersetzungen dieser Stellen, lat. nives usw. Auch die slavischen Sprachen kennen den Plur. von *snêgъ:* čech. *sněhy* jungm., pol. *śniegi* Linde, oserb. *sńehi* Schneemassen Pfuhl. *labutovi* h. *labutove* f. *labudovi* v.

3. *okopnuli* f. *okopnili* h. *okopnio* v.

6. *čator* h. *šator* f. v. Das serb. kennt *čador* neben *šator* Marjan. 8. türk. čadẹr. *čador* I. 168. *Age Asan-age:* ebenso *aga Bećir-aga, agi Bećir-agi* Volkslied. *beg Ali-beg* Jukić 494. Einen ähnlichen Eingang bietet ein Lied in der Sammlung von Jukić 350: *Šta l' procvili jutrom na uranku* | *nasred Senja grada bijeloga* | *pred ćemerli Iva novom kulom?* | *Da je vila, u gori bi bila;* | *da je zmija, u st'jenam bi bila.* | *Veće cvili mali Radojica* usw. 460. *Ili grmi, il' se zemlja trese?* | *il' se ore niz planine st'jene?* | *il' planine u debelo more?* | *il' se vozi po kršu djemija?* | *Niti grmi, nit' se zemlja trese,* | *nit' se ore niz planine st'jene,* | *nit' planine u debelo more,* | *nit' se voze po kršu djemije:* | *već pucaju topi na ostrogu.* Bulg. bei Miladin 10 usw.

7. *u ranami ljutim* h. *u ranami ljutimi* f. *od ljutijeh rana* v. Kroat. lautet der Plural loc. *u ranah ljutih,* serb. *u ranama ljutima, ljutim,* der Plural instr. kroat. *ranami ljutimi,* serb. *ranama ljutima, ljutim.* Im kroatischen Sprachgebiete wird von der alten Regel häufig abgewichen, indem das serbische gegen Westen vordringt; man liest: *u jednim aljinam* I. 184. *grob mu turskim glavam nakitio* Marjan. 34. *ujala je (zmiju) s bilima rukami, zaklala je s nožim srebrnima.* Volkslied. Selbst im Norden hört man *z bilimi nogami* neben *z bilimi rukama, crnima očima, belima rukama, junačkim rukama* Hrvatske narodne pjesme II. 8. 36. Man beachte den Plural dat. *vami* I. 39. *njim* I. 170. 171. 182. *čobanom svojim* I. 52. *sinkom* I. 38. *svojim prijateljem* II. 2.

divojkam I. 199. *ovcam* I. 41. *ranam* III. 10; den Plural gen. *svatov, godin* I. 3.

9. *a ljubovca od stida ne mogla.* Die Frau konnte die Scheu vor männlicher Begegnung selbst in diesem Falle nicht überwinden. Einem Mädchen wird in einem Volksliede nachgerühmt: *muške glave nigda ni vidila* sie hat nie ein männlich Haupt gesehen.

10. *ranam* h. *ranam'* f. v.

11. *ter* h. f. *on* v. *poruča* h. f. *poruči* v. *Poručati* führt Stulli aus einem glag. Brevier an: aslov. *porąčati.*

15. Kroat. und ragus. für *stajala. stāla* III. 15. *stala* I. 3. aus **stojala.*

18. *kule* h. f. v. Man erwartet *kuli: pojdi kuli na prozore. i išli su Radulu na dvore.* kroat. Volkslied. Vergl. 24. 60. 68. *penžere* h. *pendžere* v. türk. pendžere. Mit *penžera* vergl. 69. *s penxere,* bulg. *pendžera-ta* Milad. 398.

19. *trču* h. f. dialektisch für *trče.* Vergl. *prosu* 44. *dvi ćere* h. *dv'je ćere* v. Ebenso 34. 68. Vergleichende Grammatik 2. 216.

21. *ago* h. f. *aga* v.

22. *daiža* h. I. 34. 64. *daidža* v. serb. *daidža.* Vergl. türk. daję, Onkel mütterlicher neben amudža Onkel väterlicher Seits; für beides russ. *djadja.* Dass *daiža,* nicht *daidža* zu lesen ist, ergibt sich aus *bexe* III. 22. 51. *boxe* I. 16. *brxje* II. 17. *dostixe* II. 64. *uxinati* III. 73. *xarco* I. 195. *xao* I. 134. 147. *xelila* II. 31. III. 47. *oxenili* I. 210. *xeppe* III. 28: serb. *džepe. dž* wird durch *dx* bezeichnet: *inadxije* I. 12.

26. *di* h. *gdi* f. *gdje* v.

27. *ne govori ništa* h. f. Die gewöhnliche Wortfolge *ništa ne govori* v. *ništa ne divani* Marjan. 90. *ništa ne badîra* 130. 131. Doch *ne govori ništa* I. 116. *i ne mari ništa* II. 36. *ne ajaše ništa* III. 51. *a on toga ništa ne hajaše.* Volkslied.

29. *oproschienja* h., d. i. *oprošćen-ja* neben *vinçagne* 30, d. i. *vinčańe; oproschienja, vjencanje* f.: *ń* bezeichnet die Handschrift durch *gn*: *kogna, gnoj, kgnigu, kognica.* Vergleichende Grammatik 1. 407.

30. *da uzimlje podpuno vinčanje.* Der Vers besagt nicht: dass die Frau frei sei sich einem andern zu ergeben, zu vermählen, ‚ond' ella ricoronarsi pienamente possa', sondern, wie Vuk richtig lehrt, dass die Frau jene Summe erhalte, welche

ihr nach türkischem Rechte vor dem Kadi für den Fall versprochen wurde, dass sie verstossen würde. Diese Summe heisst türk. nikjah parasę, etwa Hochzeitsgeld; gleichbedeutend damit ist pers. kābin, die bei der Heirath der Frau vom Manne ausgesetzte Geldsumme, die sie im Falle der Ehescheidung erhält Zenker 731. 1. Das türk. nikjah ist als *niće* in das serb. eingedrungen. Der Sinn des Verses war offenbar den Freunden von Fortis unbekannt.

31. *grē* III. 31. *grede* 40. 64. *gredem* I. 54. *u zatrage* f. *u natrage* v. Die Handschrift bietet *uza-trage*, was mir das Richtige scheint: *uza trage* kann durch Daničić, Sintaksa 550. 551. Vergleichende Grammatik 4. 402 gerechtfertigt werden. Bei Marjan. 148. liest man *uz natrage*, 20. *u natrage. zatrage* ist ein völlig unbekanntes Wort.

35. *malahnim* f. v., dies ist vielleicht trotz dem *malacnim* der Handschrift richtig.

36. *odjeliti* f. *od'jelit' se* v. *odilit se* h.

37. *sinkom* f. *s' sinkom* v. h. Der Instr. kann hier ohne *s* stehen: *jerbo ću te rastaviti glavom* kroat. Volkslied. *sinak* findet sich auch I. 27. 39. 44. *sinci. sinka* III. 33.

39. *k sebi;* nach v. wäre *za-se* richtiger.

40. *u dvoru bjelomu* f.: richtig *k dvoru bijelomu* h. *ni nedilju dana* h.: nicht ein Mal eine Woche. Schon v. hat *ne* f. durch *ni* ersetzt.

44. *prosu* Vergl. 19.

45. *majveće* f. *najviše* v. *najveće* h.

48. *za nikoga* f. h.: grammatisch richtig *ni za koga.*

51. *ne hajaše ništa* f. *ne ajaše ništa* h. Vergl. 27.

54. *da njoj piše* h. *da napiše* v.

56. *divojka* ist auffallend. Ebenso 64.

58. Nach 58. hat Vuk einen entbehrlichen Vers hinzugedichtet: *i kad podješ njenom b'jelu dvoru.*

59. *podkluvak: podcluvac* h.: auslautendes *c* ist *k: barjac* I. 88. 104. *junac* I. 226. II. 4. 5. 13. 20. III. 85: daneben *junak* I. 42. *listac* III. 54. *sanac* I. 86. 102. 109. *ts* wird durch *z* bezeichnet: *brataz* III. 37. Es ist daher *podkluvak* zu lesen; dafür *podkliuvaz* f. *pokrivač* v., das im Wörterbuch durch ‚Decke, Bettdecke, stragulum' erklärt wird. Das Wort ist unbekannt; dass es etwa ‚Schleier' bedeutet, ist unzweifelhaft.

Es mag dem türk. čadẹr entsprechen in der Bedeutung ‚ein den ganzen Leib bedeckender Frauenschleier' Zenker 339. 2.

61. *nek ne vidi* h. *da ne vidi* v. *nek* findet sich so auch I. 76. 187. 201. II. 22. 68. *se povratili* sie traten die Rückreise an, ne partir, nicht: ‚glücklich kamen sie mit ihr vom Hause wieder'.

69—71. *gledaju, izodjaju, govoraju* h. *gledahu, izhodjahu, govorahu* v.

73. *tebi* h. *tebe* f. v.

76. *svatov* h. f. *svata* v.

77. *uza dvore* h. *uza dvora* f. *uza dvora mjesto uz dvor da se ispuni stih* v. *dvor* im plur. ist bekanntlich sehr häufig: *ima u (im' u) kući dvore devetere. konje jašu, i dvorima idu* kroat. Volkslied. Vergl. I. 48. 56.

81. *sinku* h. f. *sinu* v. *nozve* h. f. *nože* v. Das sonst unbekannte *nozve* ist coturni bei f., Halbstiefel bei dem Übersetzer von 1775, Stiefel bei Goethe, Lederstrümpfchen bei Talvj. Vuk denkt an *nazuve,* wofür im Wörterbuch *nazuvice,* verwirft jedoch diese Vermuthung, da türkische Herren dergleichen nicht trügen. An *nozve* ist wohl nichts zu ändern, obgleich wir das Wort nicht kennen. Es scheint mit *nъz (nez),* woher auch *nizati* und *nožь,* zusammen zu hangen und kann ‚Messerscheide' bedeuten.

83. *malenu* h. *malomu* f. v.

84. *ubosku aglinu* h., d. i. wohl *ubošku aljinu. uboške haljine* v.; f. übersetzt: ‚ma al picciolo bambin, che giacea in culla, da poverello un giubbettin mandava;' der Übersetzer von 1775 bietet: ‚dem schickte sie ein Röcklein'; Goethe: ‚gab sie für die Zukunft auch ein Röckchen'; Talvj: ‚sendete sie auch ein seidnes Kleidchen.' *Uboški* fehlt bei Vuk; Stulli hat aus Ranjina *uboški* als Adverb in der Bedeutung ‚poveramente'. *uboścu* kann nicht gelesen werden; auch würde durch Ersetzung des *ubošku* durch *uboścu* die Wortfolge sehr ungewöhnlich werden. Der in der Handschrift stehende Vers ist zu übersetzen: ‚und dem kleinen Söhnchen in der Wiege, dem sendet sie ein ärmliches Kleid.' Also dem Theuersten die geringste Gabe!

88. *smilovati* h. v. *milovati* f. Man vergleiche *ne bi l' mi se mladoj smilovao* neben *na njeg se je smilovala Mare.* Volkslied.

89. *srca ardjaskoga* h. *srca kamenoga* v.: arrugginito cor bei f. lässt *rdjavoga* vermuthen, dem jedoch die Handschrift entgegensteht. Der Übersetzer von 1775 hat ‚Brust von Eisen‘, Goethe dasselbe, Talvj ‚von Stein ein Herz‘. Der Handschrift entspricht noch am besten *orjatski, horjatski,* im Wörterbuch nebulonum; *orjat, orjatkinja* Marjan. 11., bulg. *horijatski,* türk. horijat, griech. χωριάτης.

91. *zemlji udarila* h. *u zemlju udrila* f. v.

93. *od žalosti* gehört zu *se je rastavila,* allerdings gegen die Regel, was vielleicht durch die grössere Pause nach *žalosti* gerechtfertigt werden kann.

sirota f. *sirōtā* h. *sirote* v. Vergl. 50. Der Genetiv ist hier zu erklären nach Vergl. Grammatik 4. 492. Man beachte *a išćući ajčibaše mlade* I. 126. den jungen Hauptkoch suchend. *prosio je divojke Rosanke* I. 2. *ter prostire šarene azdije* I. 196. er breitet aus das bunte Oberkleid. *pa da vidiš budimske kraljice* Jukić 143.

Vuk hat in seinem Text dem altslovenischen Ѣ statt des kroatischen durchgängig den serbischen Reflex gegenüber gestellt, daher *djece* 26. *djecu* 79. *pred* 69. *starješina* 74. 75. für *dice, dicu, prid, starišina* bei Fortis und in der Handschrift. Dass die Volkslieder die Formen nicht streng festhalten, ist bekannt, daher *bijelomu* III. 40. für *bilomu.* Ebenso *bijeloga* II. 6. 14. *bijele* II. 39. Diese Mengung der lautlichen Formen findet sich auch sonst in kroatischen Volksliedern: *ni ulisti u bijele dvore. ufati je za bijele ruke* neben *i od sobah i od bilih dvora.* In einem Liede aus der Umgebung von Spalato liest man *dijete* neben *dvi, prid, priko* neben *preko* usw. Pamjatniki i obrazcy I—IV. 281. *dvoru bijelomu* neben *obesite, svetlo, izgorela* und *obisiše, dvi, tilo, virovala, umrit* usw. 195. *krvavije kljuna do očiju, i krvavi nogu do koljena* bei Vuk. Man vergleiche die interessanten Bemerkungen von L. Marjanović II. Rein kroatische Texte sind nicht sehr häufig. Auch die grammatischen Formen wechseln ab: *svatov* 74. 75, wofür Vuk *svata* setzt, neben *konja* 16.

II. Geschichte der Übersetzungen.

1. Übersetzung von Fortis.

CANZONE DOLENTE
DELLA NOBILE
SPOSA D'ASAN AGA.

Che mai biancheggia là nel verde bosco?
Son nevi, o cigni? Se le fosser nevi,
Squagliate omai sarebbonsi; se cigni,
Mosso avrebbero il volo. Ah! non son bianche
Nevi, o cigni colà; sono le tende
D' Asano, il duce. Egli è ferito, e duolsi
Acerbamente. A visitarlo andaro
La madre e la sorella. Anche la sposa
Sarebbev' ita, ma rossor trattienla.
Quindi allorch' ei delle ferite il duolo
Sentì alleggiarsi, alla fedel mogliera
Così fece intimar: ‚Non aspettarmi
‚Nel mio bianco cortil; non nel cortile,
‚Nè fra' parenti miei.' Nell' udir queste
Dure parole pensierosa e mesta
L' infelice rimase. Ella d' intorno
Al maritale albergo il calpestio
Di cavalli ascoltò; verso la torre
Disperata fuggio, per darsi morte,
Dalla finestra rovinando al basso.
Ma i di lei passi frettolose, ansanti
Le due figlie seguir: ‚Deh! cara madre,
‚Deh! non fuggir; del genitore Asano
‚Non è già questo il calpestio; ‚ne viene
‚Il tuo fratello, di Pintoro il figlio.'
Addietro volse a questo dire i passi
D'Asan la sposa, e le braccia distese
Al collo del fratello. ‚Ahi! fratel mio,
‚Vedi vergogna! e' mi repudia, madre
‚Di cinque figli!' Il begh nulla risponde;
Ma dalla tasca di vermiglia seta

Un foglio trae di libertade, ond' ella
Ricoronarsi pienamente possa,
Dopo che avrà con lui fatto ritorno
Alla casa materna. Allor che vide
L' afflitta donna il doloroso scritto,
De' suoi due figliuolin' baciò le fronti,
E delle due fanciulle i rosei volti:
Ma dal bambino, che giaceva in culla,
Staccar non si poteo. Seco la trasse
Il severo fratello a viva forza;
Sul cavallo la pose, e fe ritorno
Con essa insieme alla magion paterna.
   Breve tempo restovvi. Ancor passati
Sette giorni non erano, che intorno
Fu da ogni parte ricercata in moglie
La giovane gentil d'alto legnaggio;
E fra i nobili proci era distinto
L' imoskese cadì. Prega piagnendo
Ella il fratel: ‚Deh! non voler di nuovo
‚Darmi in moglie ad alcun, te ne scongiuro
‚Pella tua vita, o mio fratello amato;
‚Onde dal petto il cor non mi si schianti
‚Nel riveder gli abbandonati figli!'
   Il begh non bada alle sue voci; è fisso
Di darla in moglie al buon cadì d' Imoski.
Allor di nuovo ella pregò: ‚Deh! almeno,
‚(Poichè pur così vuoi) manda d' Imoski
‚Al cadì un bianco foglio. A te salute
‚Invia la giovinetta, e vuol pregarti
‚Per via di questo scritto, che allor quando
‚Verrai per essa co' signori svati,
‚Un lungo velo tu le rechi, ond' ella
‚Possa da capo appiè tutta coprirsi,
‚Quando dinanzi alla magion d'Asano
‚Passar d'uopo le fia, nè veder deggia
‚I cari figli abbandonati.' Appena
Giunse al cadì la lettera, ei raccolse
Tutti gli svati, e pella sposa andiede,
Il lungo velo, cui chiedea, portando.

Felicemente giunsero gli svati
Sino alla casa della sposa; e insieme
Felicemente ne partir con essa.
Ma allor, che presso alla magion d'Asano
Furo arrivati, dal balcon mirorno
La madre lor le due fanciulle, e i figli
Usciro incontro a lei. ‚Deh, cara madre,
‚Tornane a noi; dentro alle nostre soglie
‚A cenar vienne.' La dolente sposa
Del duce Asano, allor che i figli udio,
Volsesi al primo degli svati: ‚O vecchio
‚Fratello mio, deh ferminsi i cavalli
‚Presso di questa casa, ond' io dar possa
‚Qualche pegno d'amore agli orfanelli
‚Figli del grembo mio.' Stettersi fermi
Dinanzi alla magion tutti i cavalli;
Ed ella porse alla diletta prole
I doni suoi, scesa di sella. Diede
Ai due fanciulli bei coturni, d'oro
Tutti intarsiati, e due panni alle figlie,
Onde dal capo ai piè furon coperte:
Ma al picciolo bambin, che giacea in culla,
Da poverello un giubbettin mandava.
    Tutto in disparte il duce Asàn vedea;
E a se chiamò i figliuoli. ‚A me tornate,
‚Cari orfanelli miei, da che non sente
‚Più pietade di voi la crudel madre
‚Di arrugginito cor.' Udillo; e cadde
L' afflitta donna, col pallido volto
La terra percuotendo; e a un punto istesso
Del petto uscille l'anima dolente,
Gli orfani figli suoi partir veggendo.

2. Übersetzung vom Jahre 1775.

Klaggesang von der edlen Braut des Asan Aga.

Was ist im grünen Wald dort jene Weisse?
Schnee? oder Schwäne? sei es Schnee: er müsste
geschmolzen endlich sein, und Schwäne wären

davon geflogen. Weder Schnee noch Schwäne,
es sind die Zelten Asans, unsers Herzogs.
Verwundet ächzt er drinnen; ihn zu sehen
kömmt zu ihm seine Mutter, seine Schwester;
die Gattin säumt aus Scham zu ihm zu kommen.

Als er zuletzt die Pein an seinen Wunden
gelindert fühlte, liess er seiner treuen
Gemahlin künden: ‚Harr' auf mich nicht länger
‚in meinem weissen Hofe, noch bei meinen
‚Verwandten!' Als das harte Wort die treue
Gemahl vernommen, stand sie starr und schmerzvoll.
Schon hört sie um des Gatten Burg den Hufschlag
von Rossen schallen, springt verzweifelnd
den Thurm hinauf, und will vom Fenster stürzend
dem Tod sich geben. Aber ängstlich folgten
zwo zarte Töchter ihrer raschen Mutter,
und riefen weinend: ‚Mutter, liebe Mutter!
‚Ach, fliehe nicht! Es sind nicht unsers Vaters,
‚nicht Asans Rosse; komm zurück, dein Bruder,
‚der Erbe des Pintoro wartet deiner.'

Die Gattin Asans kömmt zurück und windet
die Arme um den Hals von ihrem Bruder:
‚O Bruder, sieh die Schande deiner Schwester!
‚Mich zu verstossen, mich, die arme Mutter
‚von fünf Unglücklichen!' Er schweigt und ziehet
hervor von rother Seide aus der Tasche
den Freiheitsbrief, der ihr das Recht ertheilet,
in ihrem mütterlichen Hause wieder
zurückgekehrt ein neues Ehebündniss
zu knüpfen. Als die bange Fürstin sahe
das traur'ge Blatt, so küsste sie die Stirne
von ihren beiden Söhnlein und von ihren
zwo'n Töchterchen die zarten Rosenwangen;
ach, aber von dem Säugling in der Wiege
vermag die Arme nicht sich loszureissen.
Er reisst sie los, der unbarmherz'ge Bruder,
hebt sie zu sich aufs Ross, und kehret eilig
mit ihr zurück zur väterlichen Wohnung.

Nach kurzer Zeit, es waren sieben Tage
noch nicht verflossen, als von allen Seiten,
schön und erhab'ner Herkunft, zur Gemahlin
das schöne Fräulein schon erkieset wurde.
Der edlen Freier war der angeseh'nste
der Cadi von Imosky. Aber weinend
bat sie den Bruder: ‚Ach! bei deinem Leben
‚beschwör' ich dich, du mein geliebter Bruder!
‚mich keinem andern mehr zur Frau zu geben,
‚damit das Wiedersehen meiner lieben
‚verlass'nen Kinder mir das Herz nicht breche!'

Er achtet ihre Reden nichts, entschlossen
die Schwester dem Cadi zur Frau zu geben.
Sie fleht aufs neu: ‚Ach, bist du unerbittlich,
‚so wollest dem Cadi zum mind'sten senden
‚ein weisses Blatt: ‚Dich grüsst die junge Wittib,
‚und will durch dieses Blatt, wenn dich die Suaten
‚zu ihr begleiten, einen langen Schleier
‚dich bitten ihr zu reichen, dass in diesen,
‚wenn Asans Wohnung sie vorüber komme,
‚vom Haupt zu'n Füssen sie sich hüllen könne,
‚um ihre lieben, ach! verlass'nen Kinder
‚nicht seh'n zu müssen!' Der Cadi beäugte
das Schreiben kaum, als er die Suaten sammelt,
und seiner schönen Braut entgegen eilet,
den langen Schleier, den sie heischte, tragend.

Zum Haus der jungen Fürstin kamen glücklich
die Suaten, und von ihrem Hause kehrten
mit ihr sie glücklich wieder: aber näher
als Asans Wohnung sie gekommen waren,
so sah'n vom Erker ihre liebe Mutter
die zarten Töchter und die jungen Söhne,
und eilten zu ihr: ‚Liebe, liebe Mutter!
‚Komm wieder zu uns, komm in deiner Halle
‚mit uns das Abendbrod zu essen!' Seufzend,
als sie das Sprechen ihrer Kinder hörte,
wandt' sich des Herzog Asans bange Gattin
zum ersten von den Suaten: ‚O mein alter

‚geliebter Bruder, lass vor diesem Hause
‚die Rosse harren, dass ich diesen Waisen,
‚den Kindern meines Busens, noch ein Zeichen
‚der Liebe geben kann!‘ Die Rosse harrten
an Asans traur'gem Haus, und abgestiegen
vom Ross gab sie den Kindern ihres Busens
Geschenke: gab mit Gold beblümte schöne
Halbstiefel beiden Söhnlein und den Töchtern
zwei Kleider, die vom Kopf zu Fuss sie deckten;
dem Säugling aber, welcher in der Wiege
noch hilflos lag, dem schickte sie ein Röcklein.

Der Vater, alles in der Ferne sehend,
rief seinen Kindern: ‚Liebe Kleine, kehret
‚zu mir zurück, der fühllos word'nen Mutter
‚verschloss'ne Brust von Eisen weiss von keinem
‚Mitleiden mehr.‘ Die jammervolle Gattin
hört Asans Wort, und stürzt, mit blassem Antlitz
die Erde schütternd, und die bange Seele
entfloh dem bangen Busen, als, die Arme!
sie ihre Kinder sah von ihr entfliehen.

Die Sitten der Morlacken aus dem Italienischen übersetzt. Mit Kupfer. Bern, bei der typographischen Gesellschaft 1775, Seite 90. Düntzer (Goethe's Lyrische Gedichte I. 127) citirt eine andere Ausgabe: Die Sitten der Morlacken. Auszug aus dem Französischen (von Abbate Fortis). (Abbate Alberto Fortis, Reise in Dalmatien. Aus dem Italienischen. Bern. 1776. I. Seite 153).

Dass der Übersetzer nicht aus dem ‚morlackischen‘ Original, sondern aus dem Italienischen von Fortis übersetzt hat, zeigen jene Stellen, die, ihm mit Fortis gemeinsam, im Original nicht zu finden sind.

3. Französische Übersetzung.

Schon 1775 erschien in Bern ein Büchlein unter dem Titel: ‚Die Sitten der Morlacken‘, welches, mit Übergehung der geographischen und naturhistorischen Partien, eine Übersetzung desjenigen Theiles des genannten italienischen Werkes

ist, welcher in sechzehn Paragraphen von den Sitten der Morlacken handelt: ‚De costumi de' Morlacchi.' Seite 43—105. Das Büchlein ‚Die Sitten der Morlacken' erschien auch 1792 in Bern und in Lausanne unter verändertem Titel: ‚Reise zu den Morlacken. Von Albert Fortis.' Wir begegnen derselben Übersetzung in der vollständigen Übertragung von Fortis' Werk: ‚Abbate Alberto Fortis, Reise in Dalmatien. Bern, bei der typographischen Gesellschaft. 1776.' Damit wird wohl Fortis, Reise nach Dalmatien. Bern. 1792, identisch sein. Es ist mehr als wahrscheinlich, dass der Übersetzer des Capitels von den Sitten der Morlacken auch den Rest des Fortis'schen Werkes übertragen hat. Das Reisewerk des italienischen Gelehrten erschien auch in französischer Übersetzung 1778. in Bern: ‚Voyage en Dalmatie par M. l'abbé Fortis.' Bern. 1778. In demselben Jahre ward in London eine englische Übersetzung gedruckt. A. Fortis, Lettres sur les Morlaques. Berne. s. a., kenne ich nur aus den Bibliographien: das Buch enthält wahrscheinlich aus Fortis nur die Partie über die Sitten der Morlacken: damit stimmt der geringe Preis überein. Es ist unzweifelhaft identisch mit dem Bern. 1788. chez la société typographique erschienenen Büchlein: Lettre de M. l'abbé Fortis à Mylord Comte de Bute sur les mœurs et usages des Morlaques, appelés Monténégrins. Avec figures. 85 Seiten. Man wird wohl kaum irren, wenn man annimmt, dass beim Interesse, welches die Welt an den vorher kaum je genannten Morlacken nahm, Rousseau's Ideen von dem Naturzustand der Völker im Spiele waren. Selbst der nüchterne italienische Naturforscher sagt 67: ‚L'innocenza e la libertà naturale de' secoli pastorali mantiensi ancora in Morlacchia, o almeno vene rimangono grandissimi vestigj ne' luoghi più rimoti da' nostri stabilimenti' usw., und in der Vorrede zu ‚den Sitten der Morlacken' liest man, ‚dass dieselben der angebornen Güte unserer Natur das Wort zu reden scheinen'. In einer Oper: Les Morlaques. Opéra en deux actes, musique du baron de Lannoy (italienischer Text von Rossi). Gräz. 1817, ziehen die ‚Morlacken' zum letzten Male die Aufmerksamkeit der Welt auf sich.

Chanson sur la mort de l'illustre épouse d'Asan-Aga.

Quelle blancheur brille dans ces forêts vertes? Sont ce des neiges ou des cygnes? Les neiges seroient fondues aujourd'hui, et les cygnes se seroient envolés. Ce ne sont ni des neiges ni des cygnes, mais les tentes du guerrier Asan-Aga. Il y demeure blessé et se plaignant amèrement. Sa mère et sa sœur sont allées le visiter: son épouse seroit venue aussi, mais la pudeur la retient.

Quand la douleur de ses blessures s'appaisa, il manda à sa femme fidèle: ‚Ne m'attends pas ni dans ma maison blanche, ni dans ma cour, ni parmi mes parens.' En recevant ces dures paroles, cette malheureuse reste triste et affligée. Dans la maison de son époux, elle entend les pas de chevaux, et désespérée elle court sur une tour pour finir ses jours en se jetant par les fenêtres. Ses deux filles épouvantées suivent ses pas incertains, en lui criant: ‚Ah, chère mère, ah! ne fuis pas: ces chevaux ne sont pas ceux de notre père Asan; c'est ton frère, le Beg Pintorovich qui vient te voir' usw.

La triste veuve d'Asan, entendant le cris de ses enfans, se tourne vers le premier Svati: ‚Pour l'amour de Dieu, cher et vénérable, arrête les chevaux près de cette maison, afin que je donne à ces orphelins quelque gage de ma tendresse.' Les chevaux s'arrêtent devant la porte, elle descend et offre des présens à ses enfans: elle donne aux fils des brodequins d'or, et de beaux voiles aux filles. Au petit innocent qui couche dans le berceau, elle envoie une robe.

Asan voyant de loin cette scène, rappelle ses fils: ‚Revenez à moi, mes enfans; laissez cette cruelle mère, qui a un cœur d'airain, et qui ne ressent plus pour vous aucune pitié.'

Entendant ses paroles, cette affligée veuve pâlit et tombe par terre. Son ame quitte son corps au moment qu'elle voit partir ses enfans.

Aus: Voyage en Dalmatie par M. l'Abbé Fortis, traduit de l'italien. Berne, chez la société typographique. 1778. I. Seite 143—149.

4. Goethe's Übersetzung.

Die Übertragung Goethe's ist so leicht zugänglich, dass ein Abdruck derselben nicht nöthig ist.

Die öfters citirte Anmerkung zu diesem Liede lautet in der Originalausgabe von Herder's Volksliedern I. 1778, S. 330 wörtlich: ‚S. Fortis Reise Th. 1. S. 150 oder die Sitten der Morlachen, Bern 1775. S. 90. Die Übersetzung dieses edlen Gesanges ist nicht von mir; ich hoffe in der Zukunft derselben mehrere zu liefern.' Die Angabe der Quelle fehlt in späteren Ausgaben.

Es ist zweckmässig von dem Berichte des Dichters über die Entstehung des Klaggesanges aus dem Jahre 1825 vorläufig abzusehen.

Die erste Frage, die nach der Vorlage, ist dahin zu beantworten, dass Goethe's Übersetzung auf der oben abgedruckten Verdeutschung von 1775. beruht, die sich auch in der Übersetzung der Fortis'schen Reise von 1776. findet. Die Richtigkeit dieser Ansicht, die auch von Düntzer 1. 312. und vom Freiherrn von Biedermann 2. 309 getheilt wird, ergibt sich mit Sicherheit aus der Vergleichung beider Texte. Mit I. bezeichne ich den Text von 1775, mit II. den von Goethe, mit III. das Original; in der Verszählung folge ich dem letzteren. 9. I. Die Gattin säumt aus Scham zu ihm zu kommen. II. schamhaft säumt sein Weib zu ihm zu kommen. III. doch die Gattin konnte nicht vor Scham. ma rossor trattienla Fortis. 10. I. als er zuletzt die Pein von seinen Wunden gelindert fühlte. II. als nun seine Wunde linder wurde. III. als es nun mit seinen Wunden besser wurde. allorch' ei delle ferite il duolo sentì allegiarsi Fortis. 14. I. als das harte Wort die treue Gemahl vernommen, stand sie starr und schmerzvoll. II. als die Frau dies harte Wort vernommen, stand die Treue starr und voller Schmerzen. III. als die Frau die Worte vernommen, stand die Arme noch da in dem Gedanken (an die vernommene Botschaft). nell' udir queste dure parole Fortis. 19. I. aber ängstlich folgten zwo zarte Töchter. II. ängstlich folgen ihr zwei liebe Töchter. III. ihr eilen nach zwei Töchter. Fortis ‚ansanti' wurde nach dem lateinischen anxius als ‚ansio', ‚ängstlich' aufgefasst. 21. I. es sind nicht unsers

Vaters, nicht Asan's Rosse. II. sind nicht unsers Vaters Asan Rosse. III. es ist nicht der Vater Asan Aga. Del genitore Asano non è questo il calpestio. 28. I. ziehet hervor von rother Seide aus der Tasche den Freiheitsbrief. II. ziehet aus der Tasche, eingehüllt in hochrothe Seide, den Brief der Scheidung. III. sondern greift in die Tasche von Seide. Die im Original fehlende ,hochrothe Seide' müsste nach einem der Erklärer, K. L. Kannegiesser 9 (Vorträge über eine Auswahl von Goethe's lyrischen Gedichten. Breslau 1835) ,auf eine morlackische Sitte gehen'. di vermiglia seta Fortis. 37. I. er reisst sie los, der unbarmherz'ge Bruder. II. reisst sie los der ungestüme Bruder. III. es ergreift sie der Bruder bei den Händen. il severo fratello Fortis. 41. I. nach kurzer Zeit. II. kurze Zeit war's. III. bei den Ihren (u rodu) weilte sie kurze Zeit. breve tempo restovvi Fortis. Nach 60. I. dass in diesen (Schleier) vom Haupt zu'n Füssen sie sich hüllen könne. II. dass ich mich vor Asan's Haus verhülle. III. fehlt. ond' ella possa da capo appiè tutta coprirsi Fortis. 65. fehlt durch ein Versehen bei Fortis im Original; der Vers steht in der Spalatiner Handschrift und bei Fortis in der Übersetzung. 65. I. den langen Schleier, den sie heischte, tragend. II. mit den Schleier, den sie heischte, tragend. III. *dug podkluvak nosi na divojku,* trägt den langen Schleier für die Braut. Il lungo velo, cui chiedea, portando. 85. I. alles in der Ferne sehend. II. dies beiseit sah Vater Asan Aga. III. Und dies sieht der Held Asan Aga. tutto in disparte il duce Asan vedea Fortis. 91. I. und stürzt, mit blassem Antlitz die Erde schütternd. II. stürzt sie bleich, den Boden schütternd, nieder. III. stürzt sie mit bleichem Antlitz nieder. E cadde, col pallido volto la terra percuotendo Fortis. Goethe gebraucht das etwas seltene ,schüttern', wie es scheint, nur noch in ,Deutscher Parnass': ,schüttert er des Berges Wipfel'. 93. I. als sie ihre Kinder vor ihr fliehen sah. II. als sie ihre Kinder von sich fliehen sah. III. als sie die Waisen sah. Gli orfani figli suoi partir veggendo Fortis. Ich glaube nach dem Gesagten nicht, dass die Übereinstimmung des Übersetzers von 1775 und Goethe's auf Rechnung einer gemeinschaftlichen Vorlage zu setzen sei. Es könnten noch andere Stellen angeführt werden; doch dürfte das Beigebrachte

vollkommen genügen. Nach dieser Darlegung kann von einer französischen Vorlage Goethe's nicht die Rede sein. Die Gräfin Rosenberg, der man die französische Übersetzung zuzuschreiben scheint, kann Niemand anderer sein als die Verfasserin des Buches ‚Les Morlaques', (Italien) 1788: J. Wynne, Comtesse des Ursins et Rosenberg. Abgesehen davon, dass Goethe's Übertragung im ersten Bande von Herder's Volksliedern aus dem Jahre 1778 steht, ist zu bemerken, dass das Buch der Gräfin den Klaggesang gar nicht enthält.

Hat Goethe'n die Übersetzung von 1775 als Vorlage gedient, dann kann der Klaggesang schon in diesem Jahre entstanden sein. Für die Zeit nach 1775 könnte der Umstand angeführt werden, dass Bernays' ‚Junger Goethe' das Stück nicht enthält, daher von demselben nach 1775 angesetzt wird. Goethe-Jahrbuch 2. 131. Wenn Düntzer's Vermuthung (Goethe's Lyrische Gedichte, 1858), Goethe sei durch Herder auf den Stoff und das Buch aufmerksam gemacht worden, richtig ist, dann ist der Klaggesang erst in dem Spätherbst 1776 entstanden, da Herder erst im October dieses Jahres nach Weimar kam. Goethe-Jahrbuch 2. 132. Düntzer hat jedoch in der zweiten Ausgabe des angeführten Werkes 1. 126. die recht ansprechende Vermuthung geäussert, Goethe'n sei in der Schweiz 1775 (am 7. November war er in Weimar) die kleine in Bern in diesem Jahre erschienene Schrift: ‚Die Sitten der Morlacken' in die Hände gekommen; es kann daher das von Eckermann und Riemer angegebene Jahr 1775 stehen bleiben. In metrischer Hinsicht ist das Gedicht vom 11. September 1776 ‚Seefahrt' zu vergleichen. Später wird von Goethe der serbische Trochäus häufig angewandt: Liebesbedürfniss. Morgenklagen. Der Besuch. Der Becher. Nachtgedanken. Amor als Landschaftsmaler.

Was nun das Metrum des Klaggesangs anlangt, so wird wohl zugegeben werden, dass der Rhythmus bei einer unbekannten Sprache nicht erkannt werden kann, dass es daher nicht angeht anzunehmen, es könne der Übersetzer, ohne die Sprache des Originals zu verstehen, sich diesem nach dem Gehör anschmiegen. Der Vers des serbischen Heldenliedes besteht aus zehn Silben mit einem Ruhepunkt nach der vierten und nach der zehnten Silbe, welche zehn Silben im Gesange fünf Trochäen bilden. Goethe's Vers im Klaggesange ist der

angeführten Regel, abgesehen von dem Ruhepunkte nach der vierten Silbe, entsprechend, und man könnte meinen, die serbische Regel sei Goethe irgendwie bekannt geworden: diese Meinung wäre unrichtig, da das metrische Gesetz des serbischen Heldenliedes erst im Jahre 1824 von Vuk dargelegt, vor ihm von Niemand auch nur geahnt worden ist, so einfach auch die Sache für den Sprachkundigen ist. Die Behauptung, das Metrum sei errathen worden, schliesst keine Lösung in sich. Auf den der serbischen Sprache unkundigen Fortis, mit dem Herder in brieflichem Verkehr gestanden zu haben scheint, da er erzählt, er habe serbische Lieder aus einem ungedruckten Manuscript desselben übertragen, worüber der Anhang 1. nachzusehen ist, kann man sich nicht berufen. Unter diesen Umständen bleibt nichts übrig als eine Hypothese aufzustellen, die der Prüfung der Sachkundigen vorgelegt wird. Dass der Vers aus zehn Silben besteht (decasillabo bei Fortis 1. 105), das zu sehen erforderte keine Kenntniss der Sprache; wollte man nun die Silbenzahl in der Nachdichtung bewahren, dann, so scheint es, war es natürlich, dass man nicht zu dem fünffüssigen Jambus, sondern zu dem bequemeren Trochäus griff, bequemer, weil eine Sprache, die die Wurzelsilbe, nicht das Suffix betont, den trochäischen Versschluss begünstigt. Tonlose einsilbige Wörter im Versanfange kann Goethe entbehren: 21. Sind nicht unsers Vaters Asan Rosse. Vergl. 27. Auch das epische Metrum der Serben beruht darauf, dass das Serbische die Endsilben nicht betont. Vergleichende Grammatik 1. 406: daraus schliesse ich, dass der Trochäus des bulgarischen Epos serbischen Ursprungs ist 1. 376. Man könnte geneigt sein anzunehmen, der Trochäus sei gewählt worden, weil der langsamere Gang des Trochäus der epischen, bei den einzelnen Stadien der Handlung mit Liebe verweilenden Darstellung angemessener sei. Auch Herder wandte, wohl nach Goethe's Beispiel, den sogenannten serbischen Trochäus in den drei von ihm übertragenen und unter die Volkslieder aufgenommenen Dichtungen an:

1. Gesang vom Milos Cobilich und Vuko Brankowich: Schön zu schauen sind die rothen Rosen | in dem weissen Pallast des Lazaro.

2. Radoslaus: Kaum noch, dass am Himmel Morgenröthe | und der Morgenstern am Himmel glänzte.

3. Die schöne Dolmetscherin: Über Gravo fiel der Bascha Mustaj, | und rings um die hohe Mauer sanken usw.

Der serbische Trochäus wurde nach Goethe's Vorgange auch von jener trefflichen Frau angewandt, der das serbische Volkslied sein Bekanntwerden in der Welt verdankt. Dass Goethe und Herder bei ihren Verdeutschungen serbischer Lieder dem Vers jene Form gaben, die man als die dem Metrum des Originals entsprechendste ansehen muss, beruht, wie bemerkt, nicht auf einer Erkenntniss des serbischen Metrums, das nur im Singen erkennbar wird, beim Lesen und Recitiren nicht hervortritt. Gesungen wird *ī pŏnĕsĕ* | *trī tŏvāră blāgă*, recitirt hingegen *ĭ pōnĕsĕ* | *trī tōvără blāgă*, wobei natürlich - betonte, ᴗ unbetonte Silben bezeichnet.

Nach einer anderen Hypothese könnte man den serbischen Trochäus als Erweiterung des vierfüssigen Trochäus ansehen, den Herder bei der Verdeutschung spanischer Romanzen anwendet: die Erweiterung wäre durch den reicheren Inhalt des serbischen Verses hervorgerufen.

Einer andern Ansicht, bei der jede Hypothese überflüssig wird, huldigt Düntzer, der in seinem Werke: Goethe's lyrische Gedichte, zweite Auflage, 2. Seite 464, sich folgendermassen ausspricht: ‚Goethe bemerkt selbst, er habe den Klaggesang ‚mit Ahnung des Rhythmus und Beachtung des (beigefügten) Originals‘ [1] übertragen. Verstand er auch nicht die serbische Sprache, in der das Gedicht geschrieben ist, so zeigte ihm doch die Vergleichung der Übersetzung mit der Urschrift, in welcher dasselbe Wort häufig wiederkehrt, welche Freiheiten sich der Abbate Fortis bei seiner französischen [2] Übertragung, von der Goethe eine deutsche Übersetzung vorlag, genommen hatte, wie dieser vielfach den einfachen Ausdruck ungebührlich ausgeschmückt, auch manche Übergänge und Erweiterungen eingeschoben. Einiges dieser Art schaffte er wohl nach Vergleichung mit der Urschrift weg; hätte er diese sorgfältiger angestellt, so würde er wohl leicht noch andere ausflickende

[1] Goethe's Worte lauten: ‚Ich übertrug ihn (den Klaggesang) nach dem beigefügten Französischen mit Ahnung des Rhythmus und Beachtung der Wortstellung des Originals.‘

[2] Richtig: ‚italienischen‘.

Zusätze entdeckt haben: an anderen Stellen leitete den Dichter sein natürlicher, den Volkston ahnender und sich lebendig hinein versetzender Sinn. Das ursprüngliche Versmaass fünffüssiger Trochäen erkannte er richtig, während er in der deutschen Übersetzung jambische Verse von 5 ½ Fuss fand. Hatte der Übersetzer nicht Vers für Vers sich entsprechen lassen, so folgte hier Goethe in richtiger Würdigung genau der Urschrift, wodurch er nur zu einzelnen Auslassungen veranlasst ward; auch der kleinen durch den Vers geforderten Zusätze sind wenige. Besonders glücklich ist die einfache Satzverbindung und die bezeichnende Wortstellung'.

Wenn Goethe auch nicht das Gesetz von der Pause nach der vierten Silbe beobachtete (29. 49. 54. 71. 90.), wie es auch Talvj nicht gelingen wollte dasselbe durchzuführen, wenn sie nicht wesentlichere Dinge opfern wollte, so finden wir doch die viel wichtigere Regel von dem Ruhepunkte nach der zehnten Silbe festgehalten. Dies ist jedoch nicht specifisch serbisch, es wird vielmehr auch von deutschen Metrikern gefordert, dass bei längeren Versen das Ende des einen Verses dem Sinne nach nicht gar zu eng mit dem Anfang des nächsten verknüpft werde, dass nach jedem Verse eine Art Pause eintrete, wodurch derselbe sich gewissermassen als ein Ganzes darstellt. Diesem Gesetze folgt Goethe in allen seinen Schöpfungen Platen hat sich in seinen in serbischen Trochäen gedichteten ‚Abassiden' von beiden Regeln emancipirt.

Wenn man Goethe's Nachdichtung mit seiner Vorlage vergleicht, so sieht man, wie er dem Geiste des Volksliedes ahnend näher tritt und dessen Schönheiten in unvergleichlicher Weise wiedergibt. Nur in der Übertragung Bern, 1775 vorhanden, wäre das Lied wohl längst vergessen, während ihm in Goethe's Nachdichtung ein unvergängliches Dasein beschieden ist.

Goethe sagt über den Klaggesang 1825 in ‚Kunst und Alterthum' V. 2. 53: ‚Schon sind es funfzig Jahre, dass ich den Klaggesang der edlen Frau Asan-Aga übersetzte, der sich in des Abbate Fortis Reisen, auch von da in den morlackischen Notizen der Gräfin Rosenberg finden liess. Ich übertrug ihn nach dem beigefügten Französischen mit Ahnung des Rhythmus und Beachtung der Wortstellung des Originals.' Der Leser wolle beurtheilen, wie viel sich von dem von Goethe nach

einem halben Jahrhundert gegebenen Berichte wird retten lassen. Mit den angefochtenen fünfzig Jahren kann es, wie schon angedeutet wurde, seine Richtigkeit haben, da Goethe's Aufzeichnung aus dem Jahre 1825 stammt und die der Nachdichtung zu Grunde liegende Verdeutschung 1775 gedruckt wurde. Ich gehe vom Jahre 1825 aus, da Goethe am 18. Jänner dieses Jahres den in der Mitte des Jahres 1824 verfassten Entwurf in mehr ausgearbeiteter Gestalt Eckermann vorlas. Freiherr von Biedermann 2. 312.

5. Übersetzung von Talvj.

Hassan-Aga's Gattin.

Was ist Weisses dort am grünen Bergwald?
Ist es Schnee wohl, oder sind es Schwäne?
Wär' es Schnee, er wäre weggeschmolzen,
wären's Schwäne, wären weggeflogen,
weder ist es Schnee, noch sind es Schwäne,
's ist das Zelt des Aga Hassan-Aga,
wo er niederliegt an schlimmen Wunden;
ihn besucht die Mutter und die Schwester,
doch vor Scham vermag es nicht die Gattin.
Als er nun genas von seiner Wunde,
da entbot er seiner treuen Gattin:
‚Harre meiner nicht im weissen Hofe,
‚nicht im Hofe und nicht bei den Meinen.‘
Als die edle Frau dies Wort vernommen,
blieb erstarrt sie stehn vor grossem Leide.
Als sie Rosseshufschlag hört am Hofe,
da entflieht des Hassan-Aga Gattin,
will sich aus des Thurmes Fenster stürzen;
folgen eilend ihr zwei liebe Töchter:
‚Kehr' zu uns zurücke, liebe Mutter,
‚nicht der Vater ist es, Hassan-Aga,
‚ist der Beg Pintorowitsch, der Oheim!‘
Und es kehret Hassan-Aga's Gattin,
hängt sich jammernd um den Hals dem Bruder:
‚O mein Bruder, o der grossen Schande!
‚Von fünf Kindern will er mich vertreiben!‘

Schweigt der Beg und redet keine Silbe,
und er greift in seine seid'ne Tasche,
zieht daraus hervor den Brief der Scheidung,
dass sie frei zur greisen Mutter kehre,
einem Anderen sich zu vermählen.
Als die edle Frau den Brief durchlesen,
küsst sie auf die Stirn die beiden Söhne,
auf die rothen Wangen beide Töchter;
aber von dem Kleinsten in der Wiege,
nicht vermag sie's, sich von ihm zu trennen.
Bei der Hand nimmt sie der Bruder endlich,
reisst sie mühsam los vom zarten Knaben,
lässt sie hinter sich das Ross besteigen,
reitet mit ihr nach dem weissen Hofe.
Kurze Zeit nur weilt sie bei den Ihren,
kurze Zeit, noch keiner Woche Tage,
ward die edle Frau von edlem Stamme,
ward die Frau begehrt von allen Seiten,
auch vom grossen Kadi von Imoschki.
Bittet sehr die edle Frau den Bruder:
,Ich beschwöre dich bei deinem Leben,
,wolle keinem Andern mich vermählen,
,dass mir nicht das Herz, das arme, breche,
,wenn ich meine Waisen wiedersehe!'
Doch der Bruder achtet nicht ihr Flehen,
sagt sie zu dem Kadi von Imoschki.
Und noch einmal bat die Frau den Bruder,
dass ein weisses Briefblatt er beschreibe,
und es senden solle an den Kadi:
,Es begrüsst die junge Frau dich freundlich,
,bittet dich mit diesem Briefe schönstens,
,wenn du edle Hochzeitsleute ladest
,und nach ihrem weissen Hofe ziehest,
,woll' ihr einen langen Schleier bringen,
,dass sie drin ihr Angesicht verhülle,
,wenn sie vor des Aga Hof vorbeikommt,
,dass sie ihre Waisen nicht mehr schaue!'
Als das weisse Schreiben kam zum Kadi,
sammelte er edle Hochzeitsleute,

zog mit ihnen, heim die Braut zu führen;
glücklich kamen sie zu ihrer Wohnung,
glücklich kehrten sie mit ihr zurücke.
Aber als sie vor des Aga Hofe
sah'n die beiden Töchter aus dem Fenster,
vor die Thüre traten beide Söhne,
und sie riefen an die liebe Mutter:
,Kehr' zu uns zurücke, liebe Mutter,
,dass das Mittagsmahl wir mit dir theilen!'
Als dies hörte Hassan-Aga's Gattin,
sprach zum Ält'sten sie des Hochzeitszuges:
,Ältester, o du in Gott mein Bruder!
,Lass' die Rosse hier am Hofe halten,
,dass ich meine Waisen noch beschenke!'
Und die Rosse hielten vor dem Hofe,
schön beschenkte sie die lieben Kinder,
gab den Söhnen gold'ne Lederstrümpfchen,
gab den Töchtern ungeschnittnes Laken,
und dem kleinsten Knäblein in der Wiege
sendete sie auch ein seidnes Kleidchen.
Als der Held dies sahe, Hassan-Aga,
rief er zu sich seine beiden Söhne:
,Kommt zu mir, ihr meine armen Waisen,
,nicht Erbarmen wird sie mit euch fühlen,
,denn von Stein ein Herz hat eure Mutter!'
Als dies Hassan-Aga's Gattin hörte,
schlug zu Boden sie mit weissem Antlitz,
und urplötzlich riss sich los die Seele
bei dem Schmerzensanblick ihrer Waisen.

6. Andere Übersetzungen.

Die Übersetzung W. Gerhard's, Herausgebers der ,Wila', abgedruckt im ,Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen', XIII. Jahrgang, 23. Band, Seite 211, kann nach Talvj nicht als ein Fortschritt bezeichnet werden.

Walter Scott's Übersetzung der Goethe'schen Nachdichtung ist verschollen: sie wurde in W. Scott's Apology for tale of wonder mit anderen Übersetzungen in zwölf Exemplaren ge-

druckt. Goethe-Jahrbuch 3. 50. Auf diese Schrift bezieht sich folgende Stelle in J. G. Lockhart's Memoirs 1. 315: ‚Having again given a week to Liddisdale, Walter Scott spent a few days at Rosebank, and was preparing to return to Edinburgh for the winter, when James Ballantyne called on him one morning, and begged him to supply a few paragraphs on some legal question of the day for his newspaper. Scott complied; and carrying his article himself to the printing-office, took with him also some of his recent pieces, designed to appear in Lewis's collection. With these, especially, as his Memorandum says, the Morlachian fragment after Goethe. Ballantyne was charmed, and he expressed his regret that Lewis's book was so long in appearing.' Die Stelle bezieht sich auf den December 1799.

In das Čechische wurde der Klaggesang übertragen von S. R. Slovák in Nejedlý's Hlasatel.

In das Magyarische endlich hat nach Goethe die Dichtung Kazinczy übersetzt.

André, Hesperus 1821. XXX. Seite 31.

In A. N. Pypin's und V. D. Spasowicz's Geschichte der slavischen Literaturen I. 270 wird von einer Übersetzung Ch. Nodier's geprochen, die nicht zu existiren scheint: in seinen Werken ist sie nicht zu finden.

Anhang.

1. Über die ‚morlackischen' Dichtungen in Herder's ‚Volksliedern'.

Herder's ‚Volkslieder' 1778, 1779, später ‚Stimmen der Völker', enthalten ausser dem ‚Klaggesang' noch drei ‚morlackische' Dichtungen. Diese sind jedoch keine Volksdichtungen im eigentlichen Sinne des Wortes, d. h. aus dem Volksmunde aufgezeichnete Lieder, wie dies vom ‚Klaggesang', nach meiner Ansicht mit Recht, vorausgesetzt wird; es sind vielmehr Lieder, welche von Andrija Kačić-Miošić über volksthümliche Themen im Ton der Volkslieder gedichtet sind, der jedoch nicht immer getroffen ist (man vergleiche ‚Radoslaus'). I. ‚Ein Gesang von Milos Cobilich und Vuko Brankowich. Morlackisch.'

I. Seite 130 der Originalausgabe steht bei Kačić in der Ausgabe Venedig 1801. Seite 45: *,Pisma od Cibilichia i Vuka Brankovichia.' Lipe ti su rumene ružice | u bijelu dvoru Lazarovu, | niko nezna, koja biše lipša, | koja viša, koja l' rumenija* usw. Die Anmerkung Seite 321 lautet: ,Aus Fatis (Fortis) Osservazioni sopra l' isola di Cherso ed Osero. Venet. 1771. 4. nach seiner italienischen Übersetzung daselbst p. 162.' II. ,Radoslaus. Eine morlackische Geschichte.' II. Seite 161. Das Lied bietet Kačić: *,Pisma od Radoslava.' Još zorica ni zabijelila |, ni danica pomolila lica |, lastavica tica zapivala |, Radoslavu kralju pripivala.* usw. Über diese und die nachfolgende Dichtung sagt die Anmerkung Seite 308: ,Beide Stücke sind aus einem ungedruckten italiänischen Manuscripte des Abbt Fortis, des bekannten Verfassers der Osservaz. sopra Chesso (Cherso) ed Osera (Osero) und der Reise nach Dalmatien. Die Anzeige dieser Quelle ist nicht Dichtung, sondern Wahrheit.' III. ,Die schöne Dolmetscherin. Eine morlackische Geschichte.' II. Seite 167. Bei Kačić, Seite 120: *,Pisma od Sekule Jankova netjaka, divojke dragomana i passe Mustaj bega.' Sinoć paša pade na Graovo, | pašalije okolo Graova, | i ostale pašine delije | u Nikole Kneza od Graova* usw. Am Schlusse bemerkt Kačić: *,Ovo se piva od našega naroda, ko će virovat, neka viruje, ko ne će, neka miruje.'*

2. Über die Gräfin Rosenberg.

Die Gräfin Rosenberg spielt in der Geschichte Goethe's eine kleine Rolle: der Dichter selbst erwähnt 1825 ,morlackische' Notizen von ihr, und die Stelle ist geeignet die Vermuthung zu erregen, als ob die französische Übersetzung, die Goethe als seine Vorlage bezeichnet, ihr zu danken wäre. Andere halten die in Herder's Volksliedern von 1778, 1779 als Quelle des Klaggesangs erwähnten ,Sitten der Morlacken 1775' für ihr Werk. Goethe-Jahrbuch 2. 132. Diese Angaben sind unrichtig. Es gibt kein Werk, das man als ,morlackische' Notizen der Gräfin Rosenberg bezeichnen könnte; es gibt ebenso wenig eine französische Übersetzung des Klaggesangs von ihr; es sind endlich ,die Sitten der Morlacken' von 1775 etwas der genannten Gräfin vollkommen Fremdes: ihr Name kommt in Herder's Volksliedern von 1778 nicht vor. Die litterarische

Thätigkeit der Gräfin Rosenberg fällt in die Jahre 1787 und 1788: Pièces morales et sentimentales. Londres 1787; Alticchiero. Padoue (Beschreibung einer Villa bei Padua) 1787; Les Morlaques (En Italie) 1788. Dieses hier allein in Betracht kommende ziemlich seltene (nach Ch. Nodier ist es extraordinairement rare) Werk der Gräfin oder nach anderen de son ami ou sigisbé, le Comte Benincasa, zerfällt, trotz fortlaufender Pagina, in zwei Theile, indem Seite 183 als Anfang des Vol. II. bezeichnet wird. Es ist Katharina II. gewidmet. Auf dem Widmungsblatt nennt sich die Verfasserin J. (Justine, wofür der italienische Übersetzer Giustiniana hat) Wynne, Comtesse des Ursins et Rosenberg. Das Buch wird von Nodier in den Mélanges tirés d'une petite bibliothèque, Paris 1829. Seite 187, als le tableau le plus piquant et le plus vrai des mœurs les plus originales de l'Europe gerühmt: Nodier meint, qu'il n'existe rien d'aussi complet en aucune langue sur cette matière. Les Morlaques, bemerkt Nodier, ont des mœurs aussi tranchées, aussi singulières, aussi pittoresques, si l'on peut s'exprimer ainsi, et cependant mille fois moins connues que celles des peuples sauvages de la mer du sud.

Die morceaux de poésie esclavonne sind nach Nodier bien choisis et le style de la traduction a quelque chose de la naïveté, du nerf et de la couleur de l'original. Dieser aus zehn Liedern bestehende Schatz slavischer Poesie sind die eigenen Schöpfungen der Verfasserin, obgleich sie ausdrücklich versichert: on n'a pas cru avoir besoin de recourir au romanesque et au merveilleux. Die Lieder sind für die Kenntniss der nationalen Eigenthümlichkeiten und der Dichtung der Morlacken von keinem höhern Werth als die Mystification von Prosper Mérimée in seiner Guzla ou choix de poésies lyriques recueillies dans la Dalmatie, la Bosnie, la Croatie et l'Herzegowine. Paris 1827.

Während Mérimée's Dichtungen von Goethe, Kunst und Alterthum VI. 2. 327, als ein geistreicher Scherz erkannt wurden, wurde dessen Prosa von W. Gerhard in deutsche Verse übertragen, ‚eine Übertragung, die ihm bei seiner Vertrautheit mit dem Periodenbau des serbischen Rhythmus leicht gewesen sei'. Wenn Nodier die Meinung eines anderen Gelehrten, der in dem Werke der Gräfin nichts als une para-

phrase un peu étendue d'un chapitre du Viaggio in Dalmazia sieht, bekämpft, so bekämpft er ein vollkommen begründetes Urtheil. Auf Rousseau's Standpunkt stehend erinnert die Verfasserin in ihrer Beschreibung an die ἀμύμονες Αἰθιοπῆες, deren Land nach Herodot die grössten, schönsten und langlebendsten Männer hervorbringt, was vom Lande der Morlacken nicht unwahr ist. Das Buch hat einen italienischen Übersetzer gefunden, dessen Werk 1798 unter dem Titel: Costumi dei Morlacchi in Padua erschienen ist. Wenn man bedenkt, dass die Morlaques zehn Jahre nach den Volksliedern Herder's erschienen sind und dass in denselben der Klaggesang nicht vorkommt, so begreift man schwer, wie es geschehen konnte, dass der Verfasserin jenes Buches in der Geschichte Goethe'scher Dichtung eine Rolle zugewiesen wurde.

Das Buch ist für Ethnographie ebenso werthlos wie für die Geschichte des Volksliedes.

3. Aus den Briefen von Talvj an B. Kopitar.

Talvj ist der Schriftstellername von Therese Albertine Luise von Jacob. Am 26. Januar 1797 zu Halle a. S. geboren starb Talvj am 13. April 1870 zu Hamburg. Sie vermählte sich 1828 mit dem amerikanischen Professor der Theologie und Palästinaforscher Edward Robinson, der ihr am 27. Januar 1863 durch den Tod entrissen wurde. Von 1830—1837 lebte sie in Amerika, Anfangs zu Andover, dann zu Boston, die Jahre 1837—1840 brachte sie in Deutschland, ‚ihrer geistigen Heimat', zu; 1840—1863 lebte sie in New York. Von da an finden wir sie abwechselnd in Berlin, Italien, Strassburg, Karlsruhe und Hamburg.

Dass an dieser Stelle, am Schluss einer einem ‚morlackischen' Liede gewidmeten Abhandlung, Auszüge aus den Briefen dieser hochbegabten und durch herrliche Charaktereigenschaften hervorragenden Frau mitgetheilt werden, hat seinen Grund in ihrem durch unermüdliche Arbeit bethätigten Interesse an der serbischen Volksdichtung. Lange Jahre hindurch beruht fast alle Kunde der gebildeten Welt von den serbischen Volksliedern auf ihren im ganzen vortrefflichen Übertragungen. Und wenn Kopitar's genaue Bekanntschaft mit der Sprache

und den Sitten sowie der Geschichte des Serbenvolkes manches Räthsel löste, wenn Jakob Grimm's alle Zeiten und Räume umfassender Blick uns die Bedeutung des serbischen Volksgesanges in ihrem ganzen Umfange kennen lehrte, so muss doch anerkannt werden, dass um die Bekanntmachung dieser Lieder, nach dem berühmten Sammler derselben, Talvj das grösste Verdienst für sich in Anspruch nehmen darf. Und ich glaube nur eine Pflicht der Dankbarkeit gegen eine halb-, wenn nicht ganz vergessene Frau zu erfüllen, indem ich diese Auszüge veröffentliche, die so viele Beweise für den Ernst bieten, mit dem sie ihrer Aufgabe gerecht zu werden bestrebt war. Es ward jedoch meist nur das aufgenommen, was literarisch von Interesse zu sein schien. Einzelne Stellen werden auch zeigen, mit welcher Entschiedenheit Talvj an ihren Überzeugungen festhielt: die Frau widerstand einer Autorität, vor der sich so mancher Mann beugte.

Talvj erzählt von der ungewöhnlichen Theilnahme, die die serbische Volkspoesie in den zwanziger und dreissiger Jahren unseres Jahrhunderts im Norden von Deutschland erregte: Talvj's Werk ‚genoss des Interesses und des Beifalls der Edelsten und Ausgezeichnetsten der deutschen Nation'. Diese Theilnahme werden heutzutage nur wenige begreifen. Dem demokratischen Zeitalter gelten die Schöpfungen des Volkes gar wenig: sie sind so naiv, gar nicht witzig und piquant. Hat sich doch selbst Goethe, wie Eckermann (3. October 1828) mittheilt, von diesen Liedern, denen er früher ein lebhaftes Interesse entgegen gebracht hatte, abgewandt, sie abgethan und hinter sich liegen lassen: der durch seine Leidenschaften und Schicksale verdüsterte Mensch bedürfe der Klarheit und der Aufheiterung. Und wenn Grillparzer, 1. 155 [1], mit Volkspoesie und — Mittelhochdeutsch nichts zu machen weiss und beides mit Wegspur und Lachen vergleicht — und meint, der Pöbel erzeuge das Schöne nicht, noch gebe er dem Schönen Gesetze, so muss man annehmen, er habe edle Volksdichtung nicht kennen gelernt. Wenn er ferner Homer der Volksdichtung, dem Volksepos entgegensetzt, so hat er, was Dichtern nicht selten begegnet, übersehen, dass die hierin allein competente

[1] Weniger ablehnend äussert sich Grillparzer 9. 190.

Alterthumsforschung in den bewunderten Gesängen Homer's Volkslieder erkannt hat: nur der Volksgeist schafft durch in seinem Banne stehende Sänger Werke, die als ‚Kanon der Naturwahrheit' gelten: jedes Volkslied ist von einem Individuum ausgegangen. Wenn endlich Turgenev einen seiner Helden sagen lässt, ohne (die von Volk zu Volk wandernde) Civilisation gebe es keine Poesie, so erinnert dieser Ausspruch an die Behauptung, die Dichtkunst sei in Griechenland erfunden worden[1], aus der folgen würde, die Poesie sei wie die Dampfmaschine von einem Volk zum andern gewandert. Die von Niemand in Abrede gestellte Rohheit der Helden des russischen Volksepos soll uns die Poesie desselben verleiden: dann wäre die Verworfenheit mancher Gestalten Turgenev's, z. B. des Polozov und seines Weibes, ebenfalls geeignet uns seine Schöpfungen ungeniessbar zu machen.

Wer die Volksdichtung hoch hält, wer in ihr die wahre, die ursprüngliche Poesie, sowie in der Volkssprache die wahre Sprache erblickt, wird sich in dem Cultus derselben durch die Aussprüche selbst eines Goethe nicht beirren lassen — der wohlfeile Spott A. L. Schlözer's und F. Ch. Nicolai's ist längst wirkungslos geworden — er wird mit der ausgezeichneten Frau, deren Andenken die folgenden Blätter geweiht sind, fest halten an Montaigne's goldenen Worten: ‚La poésie populaire et purement naturelle a des naïfvetés et grâces par où elle se compare à la principale beauté de la poésie parfaicte, selon l'art.'

Halle, 1824. 23. Mai.

Ew. Wohlgeboren mögen gütigst die Freimüthigkeit entschuldigen, mit welcher eine Ihnen völlig Fremde den Versuch macht eine Correspondenz anzuknüpfen, von welcher sie sich wesentlichen Nutzen verspricht. Die Unmöglichkeit, hier in der Nähe mir Rathes über die serbische Sprache und die uns durch Herrn Vuk mitgetheilten Poesien erholen zu können, die Beschränktheit der Hülfsmittel, das lebhafte Interesse, welches

[1] Graeci apud se exortam poëticam autumant, ut totis viribus affirmat Leontius; in quam credulitatem et ego paululum trahor, memor aliquando ab inclito praeceptore meo (Petrarca) audiisse penes priscos graecos tale huic fuisse principium Boccaccio.

mir der Gegenstand eingeflößt — alles dieß giebt mir den Muth dazu, und die thätige Theilnahme, welche Ew. Hochwohlgeboren dem Unternehmen des Herrn Vuk bewiesen, läßt mich hoffen, daß Sie auch meinen Übersetzungen Ihre gütige Aufmerksamkeit nicht ganz versagen werden. Habe ich auch den rechten Ton getroffen? Man täuscht sich so leicht über eigne Arbeit! Ihrem Brief an meinen Vater zufolge, sende ich beiliegende Blätter an Sie, indem ich Sie ersuche, sie Herrn Vuk, dem ich diese öffentliche Mittheilung mündlich versprochen habe, baldmöglichst zuzustellen. Was die eingerückten poetischen Übersetzungen anbetrifft, so finde ich selbst jetzt manches beym nochmaligen Bearbeiten zu Ändernde (jedoch nichts Wesentliches). Die Sache scheint in Norddeutschland großes Aufsehen zu machen, aber freilich ist die Originalsprache gänzlich unbekannt, und selbst berühmte slavische Sprachkenner vermögen, wie vertraut sie immer mit dem grammatischen Theil der Sprache seyen, mir nicht den mindesten Beistand zu geben, wo es ihre Feinheiten gilt. Ich habe demnach, durch eine geringe Kenntniß des Rußischen und lebhafte Wißbegierde unterstützt, die Sache ganz allein unternehmen müßen, und ein ganzes Heft metrischer, treuer Übersetzungen sind bereits in Goethe's Händen, der sich im hohen Grade für den Gegenstand intereßirt. Er fordert mich wiederholt auf in meinen Bemühungen fortzufahren, und sein Wunsch allein würde mir, einer seiner wärmsten Verehrinnen, hinreichend seyn, wenn nicht schon eigne Lust genugsam ermuthigte es mit so mannichfachen Schwierigkeiten aufzunehmen. Ich bin jetzt mit dem epischen Cyclus vom Königssohne Marko beschäftigt, aber ich sehe schon aus der Ferne allerley Hindernisse mich drohend anblicken: sprüchwörtliche Redensarten, Localitäten etc., über die mir kein Lexicon, am wenigsten des Vukische, das mich unbarmherzig oft im Stich läßt, Auskunft giebt; und nun — um endlich zum Resultat dieses weitläuftigen Berichts zu kommen: Herr Vuk ist allzufern, und wenn eine Correspondenz nach Wien schon ihre Schwierigkeiten hat, fürcht' ich, würde eine nach Serbien von hier aus fast unmöglich seyn; darf ich daher, hochwohlgeborner Herr! Sie Selbst um Auskunft bei bedenklichen Stellen ersuchen und Sie im Nothfall mit einem ganzen Heer von Fragen überschütten?

Halle, 1824. 10. August.

Nichts hätte mir erfreulicher sein können als Ew. Hochwohlgeboren gütiges Anerbieten, die letzte Durchsicht meines Manuscriptes zu übernehmen. Ich hatte nicht den Muth Sie darum zu ersuchen, da ich theils nicht wußte, ob Ihre Muße es Ihnen verstattete, theils auch fürchten mußte, Ihnen mit der Zumuthung eine — ziemlich flüchtige — Handschrift zu durchlesen, beschwerlich zu fallen, wie sehr ich auch sonst von Ew. Hochwohlgeboren Interesse für den Gegenstand überzeugt seyn kann. Nur um Aufklärungen über Einzelnes, Notizen etc. wagte ich zu bitten. Mit um so grösserem Eifer habe ich mich aber nun dazugehalten, und ich würde schon in wenigen Wochen im Stande seyn Ihnen ein Manuscript zu schicken, was hinreicht, einen mässigen Octavband zu füllen, wenn nicht Goethe mich so eben brieflich ersucht, es ihm, vordem es nach Wien abgeht, zu übersenden, damit er nach seinem Ausdrucke ‚sich den Werth der Gedichte noch tiefer einprägen, und unterdeßen seine Gedanken darüber sammeln könne, um zuletzt sich im Einklang mit mir gegen das Publicum zu erklären‘. Seine, mir natürlich höchst wichtige, Theilnahme verzögert demnach die Sache um eine, wie ich hoffe, nur kurze Zeit.

Leider ist es mir trotz aller meiner Bemühungen unmöglich gewesen das Stück des Hormayr'schen Archivs, welches die serbischen Gedichte enthält, zu bekommen. Nicht genug ist überhaupt die grosse literarische Spaltung zwischen Nord- und Süddeutschland zu beklagen!

Was den Druck anbetrifft, so räth mir Goethe mich deßhalb nach Wien zu wenden, wo er ein regeres Intereße für die Sache voraussetzt, und da es mir daselbst ganz an Connexionen mangelt, so nehme ich mir die Freiheit auch hier um Ihre gütige Vermittlung zu bitten. Wären Sie so gütig, diesen oder jenen soliden Buchhändler zu fragen, ob er geneigt sey die Sache zu übernehmen, und mir dann die Erklärung deßelben zu melden, so würde ich Sie gern mit den weitern Verhandlungen verschonen. Die thätige Theilnahme, zu welcher mir Goethe Hoffnung macht, wird auch bey einem Buchhändler gewiss nicht ohne Gewicht seyn.

Ihre Anfrage wegen der griechischen Gedichte beantworte ich zum Schluß mit Folgendem: Goethe schreibt mir darüber:

Die griechischen Gedichte hat mir Herr von H[axthausen] im Jahre 1816 in Wiesbaden zum Theil vorgelesen, wo ich ihn dann zur Herausgabe sehr ermunterte und Theil zu nehmen versprach. Da er mir in der Folge ganz aus dem Auge kam, rief ich ihn auf (Kunst und Alterthum IV. Band, S. 168), worauf er sich wieder hören ließ, und zwar in einem Briefe, in welchem er sich ganz als Herausgeber solcher Gedichte legitimirt und qualifizirt; auch war die Rede davon, daß sie zu Michael voriges Jahr bey Cotta herauskommen und der französischen Ausgabe den Schritt abgewinnen sollten. Jedoch dieß geschah nicht, und die Erklärung des Räthsels scheint mir in der Unentschlossenheit des werthen Mannes zu liegen; ihm schwebt zu vieles vor, er etc.

Halle, 1824. 6. Oktober.

Der Umstand, daß mir noch vor sechs und einem halben Monat die serbische Sprache völlig fremd war, die wenigen Hülfsmittel, deren ich mich zu ihrer Erlernung bedienen konnte — alles dieß giebt mir ein Recht auf Ihre Nachsicht. Rußisch habe ich immer nur nothdürftig verstanden, und es in den sieben Jahren, seitdem ich es nicht mehr sprechen gehört habe, vollends vergeßen. Bey so geringen Kenntnissen würde ich eine so schwierige Sache gewiß nie unternommen haben, in der Hoffnung, daß schon ein Kundigerer sich damit befassen würde, wenn nicht Goethe's Dringen und Vertrauen, daß eine glückliche Gabe der Auffassung fremder Individualität und Volksthümlichkeit mich dazu berufe, mich dazu bestimmt hätte. Eben so unzweifelhaft wird Ihnen vieles höchst unzulänglich wiedergegeben, verfehlt ausgedrückt, viele eigenthümliche Schönheiten werden Ihnen vernichtet erscheinen. Bey dem so total verschiedenen Geist der beyden Sprachen mußte viel Einzelnes geopfert werden. Es lag mir daran, die Verse deutschen Lesern mundrecht, deutschen Lesern wohlklingend zu machen, darum habe ich von Namen, Titeln etc. übersetzt, was sich nur irgend übersetzen ließ. Ihre genaue Bedeutung habe ich in Anmerkungen hinter dem Text angegeben: man kann sie lesen, wenn man will. Der Eindruck des Ganzen bleibt dadurch ungeschwächt; während Noten unter dem Text, wie sie zur Erklärung durchaus nothwendig sind, wenn ich in ihrer eigensten

Bedeutung unübertragbare Wörter beibehalte, einem beym Lesen den Genuß durch die beständigen Unterbrechungen verkümmern würden. Die fremdklingenden Laute würden den Fall der Verse unvermeidlich hölzern, schwer, unfließend machen, und Sie wissen, daß der grösste Theil, selbst des gebildeten Publikums wohllautende Verse für Poesie hält. Und wie beschränkt auch diese Ansicht ist, darin hat es Recht, wenn es verlangt, daß die deutschen Verse dem deutschen Ohre grade so vertraut klingen sollen, wie die serbischen dem serbischen. Vossens Übersetzungen, Ahlwardt's Ossian etc. sind darum fast bloß in den Händen der Gelehrten. Wir wollen von ihren Verdeutschungen den Eindruck empfangen, den Griechen, Lateiner, Engländer, Schotten von den Originalen empfiengen und noch erhalten; dafür laßen sie uns keinen Augenblick vergessen, daß wir Übersetzungen lesen. Aus allzu grosser Treue gegen das Einzelne werden sie dem Charakter des Ganzen untreu. — Diesen Grundsatz wünsch' ich fest zu halten. Sonst gebe ich Ihnen dieß Manuscript ganz Preiß: streichen Sie, was Ihnen ungehörig scheint, deuten Sie unbedenklich an, was Ihnen mißfällt. Ich werde Ihnen für Ihren Tadel wahrhaft erkenntlich seyn. — Weglassungen habe ich nur sehr wenig, Zusätze gar nicht, Änderungen nur, wenn sie mir durchaus nothwendig schienen. Ihrer Einsicht vertrau' ich, daß Sie diese Stellen von den mißverstandenen unterscheiden werden. Durch die Enthaltsamkeit, mit welcher ich Goethe's Aufforderung ‚den Poeten die Köpfe zurechtzusetzen‘, ‚alles hübsch in Fluß zu bringen‘ — Folge geleistet, habe ich mir bei Ihnen gewiß Lob verdient. Nicht?

Mit noch grösserem Zagen übergebe ich Ihnen die historische Einleitung. Es ist der allererste historische Versuch, den ich wage, und nicht einmal die kleinste Schularbeit vorangegangen. Bey der gänzlichen Unwissenheit unseres Publikums über serbische Geschichte schien mir eine solche Einführung durchaus nothwendig. Wie gern hätte ich gesehen, wenn ein andrer Sachkundigerer mich in dieser Arbeit unterstützt hätte: aber wem hätte ich dieß ohne Unbescheidenheit zumuthen können? Ich verlasse mich darauf, daß Sie, der Sie Sich einmal mir beyzustehen anheischig gemacht, auch diese Einleitung einer Durchsicht würdigen werden. Aus den breiten Rändern, die ich

überall gelassen, sehen Sie, wie sehr ich zu Verbesserungen geneigt bin. Ich habe mancherley darüber gelesen, und dann, unter vielem Seufzen, diesen Abriss entworfen. — Was die Anmerkungen anbetrifft, so erröthe ich, wie oft ich mich darin gewißermaßen mit fremden Federn schmücken muß, als Lehrerin auftrete in Sachen, die ich selbst eben erst gelernt. Sollten in dem, was Sie ihnen gütigst hinzufügen wollen, vielleicht gelehrte Anmerkungen, griechische Citate etc. vorkommen, so erlauben Sie mir wohl, sie von den meinen gesondert, mit dem Anfangsbuchstaben Ihres Namens, zu unterzeichnen? —

Zu einer Vorrede erklärt mir Goethe nicht Kenntniss genug von der Sache zu haben: er schreibt aber eine weitläuftige, motivirte Empfehlung, wahrscheinlich für sein Heft für Kunst und Alterthum. Sonst interessirt er sich vor wie nach dafür. Das Manuscript hat er mir mit einigen wenigen Bemerkungen und einigen Beylagen zurückgeschickt, die ich hier anfüge. Die bloß chronologische Anordnung, die ich, und zwar mit seiner Beystimmung, gewählt, schlägt er mir vor, mit einer zwar viel geistreichern, aber doch wohl weniger natürlichen zu vertauschen. Was meinen Sie dazu? Er versichert zwar wiederholt, mich nicht geniren zu wollen u. s. w. Indessen ich ehre und liebe ihn so, daß ich ihm gern in Allem willfahren möchte. Überdem sehe ich jetzt ein, daß meine chronologische Ordnung auch nicht ganz richtig ist.

Dem Herrn, welcher sich für mich mit der Übersetzung bemüht, bitte ich meinen ergebensten Dank abzustatten. Für meinen Zweck ist sie vollkommen gut. Ich will nun sehen, wie ich damit fertig werde.

Halle, 1825. 6. Januar.

Für die Beybehaltung der serbischen Wörter: kum, dever etc. bin ich durchaus nicht. Noten unter dem Text, die doch schlechterdings zur Erklärung nothwendig wären, verderben immer den reinen Eindruck des Poetischen. Auch Goethe ist hier ganz meiner Meinung, und wenn er selbst Swaten beibehielt, so war dieß offenbar nur darum, weil er die Bedeutung nicht recht verstand; er würde sonst nicht Stari svat durch F ü r s t der Svaten übersetzen, wobey er bloß das principe des Fortis im Auge hatte. Ohne Zweifel hielt er die Suaten für

einen Stamm, ein eigenes Geschlecht. — Wie Goethe sonst von jener pünktlichen Genauigkeit entfernt ist, beweist wohl, daß er in demselben Gedicht Beg, Dahia ohne alle Umstände ganz weglässt.

Noch muß ich bemerken, daß Ew. Hochwohlgeboren mir allzuwenig Übersetzungsfreiheit verstatten. Sollte mir nicht die Veränderung eines Übergangs, einer Wendung erlaubt seyn? — Ich denke wunder wie treu ich gewesen, wie genau ich mich dem Original angeschmiegt — aber die vielen rothen Kreuzchen und Strichelchen bey der leisesten Abweichung haben mich erschreckt. Wenn ich z. B. sage:

Also war das Kriegsheer vorbereitet,
Als die Türken auf das Schlachtfeld fielen —

statt: kaum war das Heer vorbereitet, scheint es mir im Wesentlichen dasselbe, da der Leser schon weiß, daß Kossowo das Schlachtfeld ist; — kaum ist im Deutschen matt, und scheint mir durch jenes also — als ersetzt.

In der hist. Einleitung verweisen Sie mich einigemal auf Engel und Stritter, aber grade diese Schriftsteller sind es, die ich hauptsächlich benutzt habe. Namentlich sagt der Erste, daß es die Awaren gewesen, welche von den Serbiern aus den Ländern, welche sie jetzt inne haben, vertrieben worden seyn.

Für die Lieder, welche mir Herr W. zusendete, sage ich ihm meinen besten Dank; einige davon habe ich aufgenommen, andere (die Gelegenheitsgedichte) nur darum unübersetzt gelassen, weil mir es bedeutend schien, daß die deutsche Lesewelt erst durch die Kenntniss des ihr verwandteren Gemüthslebens jener fremden Völkerschaften für die Beziehungen und Verhältnisse seines äussern Lebens Interesse gewänne, und sie mir deßhalb für eine etwannige folgende Lieferung aufzusparen. Was aber einen dritten Theil der übersandten Lieder anbelangt, so wundere ich mich, muß ich gestehen, nicht wenig, wie Herr W. oder irgend jemand auf den Gedanken kommen kann, ein Frauenzimmer, und noch dazu ein noch ziemlich junges, könne diese Produkte einer, wenn auch nicht unpoetischen, doch theils höchst frivolen, leichtfertigen, theils rohen Laune in einer von ihr veranstalteten Sammlung aufnehmen wollen. Wenn ich mich, um die Schönheit des Ganzen willen,

entschloßen habe, einige grössere Gedichte mit zu übersetzen, in denen manches, trotz aller Zartheit des Wiedergebens, unzart blieb, so glaube ich schon den äussersten Schritt gethan zu haben.

Noch habe ich einige Fragen auf dem Herzen, um deren Beantwortung ich Sie angelegentlich bitte. Nemlich: wie geht es zu, daß in der Behandlung der Liebe zwischen den grossen und kleinen Gedichten ein so greller, schneidender Unterschied ist, als gehörten sie gar nicht einem Volk an? In den Heldengedichten die laueste, unzulänglichste, eigennützigste Neigung; in den kleinen Liedern wechselweise die zarteste und glühendste, die geistigste, und sinnlich heftigste Empfindung? — Dichtet der Sänger der Heldenlieder niemals Liebeslieder? Liegt es daran, daß die Heldensänger Greise, die Dichter der andern Jünglinge und Mädchen sind? — Die andre Frage hängt damit zusammen, und Herr W. wird die vollständigste Antwort darauf geben können: wie ist das Verhältniss der Frauen der Serben? — Aus den Hochzeitceremonien, aus tausend andern Dingen geht hervor, daß es demüthigend genug ist; doch scheint es mir nach Allem, was ich in Pouqueville über die Lage der Albanierinnen, in Fortis, Townson und Andern über die der Morlakinnen [lese], wenn ich diese mit den Liedern vergleiche, wo ich die Serbinnen sich ziemlich frei bewegen sehe, mit ihren Männern zu Tische sitzen, (z. B. die Zarin Militza) mit Stickereyen beschäftigt etc., als wäre das Verhältniss bey weitem nicht in dem Grade herabwürdigend und empörend, wie das jener unglücklichen, verwahrlosten Frauen. Oder werden sie auch behandelt wie Lastthiere? Müssen sie auch die schweren Hausarbeiten verrichten? — Sehr verbinden würden Sie mich, wenn Sie beyde Fragen umständlich beantworteten.

Leider ist es mir ganz unmöglich gewesen über die Sitten der eigentlichen Serben und Bosnier etwas Genügendes zu lesen, da kein Mensch mir ein brauchbares Buch darüber zu nennen wusste. Über die ihnen verwandten Völker, die dalmatinischen Slaven etc. habe ich gelesen, was ich nur habe aufbringen können; ferner auch das Sclavonien und Croatien von Herrn v. Csaplowitz, ein Buch, das mich freilich wenig erbauen konnte. Existirt nichts für mich zu meinen Anmerkungen Brauchbares über Sitten, Gebräuche etc. der Serben?

Ich muß diesem langen Brief noch einige Worte zufügen: Goethe hat die kleinste Meinung von den bewussten Griechenliedern. ‚Schlagt ihn todt, schlagt ihn todt! Lorbeern her! Blut! Blut‘! — sagt er, ‚das ist noch keine Poesie‘. — Ob er gerecht ist, kann ich nicht beurtheilen, da ich die Sachen nicht kenne. Gegen den Übersetzer aber war er es nicht. — Goethe schenkt meiner Beschäftigung unausgesetzt den lebhaftesten Antheil; zu einer Vorrede scheint er indeßen nicht mehr aufgelegt zu seyn, und es widersteht meinem Gefühl durchaus deßwegen einen zweiten Schritt zu thun. Er scheint anfänglich selbst die Idee gehabt zu haben, ich habe indeßen aus gewissen Gründen nie fest darauf gerechnet.

Halle, 1825. 2. Junius.

Wenn ich es länger als billig versäumte, Ew. Hochwohlgeboren auf Ihre beyden verbindlichen Schreiben zu antworten, so geschah es, weil ich von Tag zu Tag hoffen durfte, beyfolgendes Buch, das ich Ihnen zugleich übersenden wollte, beendigt zu sehn. Von Neujahr bin ich aus Ursachen, die lieber hier unerwähnt bleiben mögen, hingehalten bis jetzt. Sie werden das Manuscript bedeutend verringert, statt des vielen Weggelaßenen einiges Neue hinzugefügt finden. Nehmen Sie es mit Güte und Nachsicht auf! Vieles Mangelhafte ist mir jetzt schon deutlich; andres ahnde ich dunkel. Da Sie nicht wollten, daß ich mich des Schildes Ihres gelehrten Namens bediente, mich vor manchem zu erwartenden Angriff zu schützen; da auch Herr Wuk es für besser hielt, wenn ich mich nicht auf seine Autorität berief; so habe ich, wiewohl nur ungern, des Antheils, den Sie beyde an der Correktheit des Werkes haben, gar nicht erwähnt. Möge es denn allein sich seinen Weg bahnen!

Goethe's Aufsatz wird Sie wahrscheinlich so wenig befriedigt haben als mich. Er enthält auch durchaus nichts Bedeutendes. Die wunderliche Ansicht von der Wila, die durchaus mit der Eule zusammenhängen soll, habe ich ihm schon einmal mündlich auszureden gesucht: ich sehe, er ist wieder darauf zurückgekommen. Die kurze Charakteristik, die er von den kleinern Liedern giebt, ist nach den Nummern meines Manuscriptes geordnet. Sie erscheinen gedruckt in andrer, beßrer Folgenreihe.

Fast vollständig liegen in meinem Pulte Materialien zu einem zweyten Bande vorräthig. Sie würden mich sehr verbinden, wenn Sie mir mit der Zeit noch mehrere wörtliche Übersetzungen zusendeten, wie Sie gütigst mich bis jetzt mit einigen versehen haben.

Was Sie mir an Lectüre zur Benutzung vorschlugen, so hatte ich Fortis schon mit Intereße gelesen, durch die Morlacken der Gräfin Wynne Rosenberg hatte ich mich ebenfalls schon durchgearbeitet, sowie durch ein Paar andre nicht weniger langweilige Bücher der Art. Da Alles, was darin über Sitten etc. der Morlachen steht, aus Fortis genommen ist, so beachtete ich den Roman gar nicht, und hielt mich ausschliesslich an jenen. Vialla las ich später auf Ihre Empfehlung.

Halle, 1826. 10. Januar.

In Bezug auf Ihr letztes Schreiben Folgendes: Sie werfen mir zu wenig Liebe für den Gegenstand vor — aber, daß ich diese Liebe nicht zur Schau trage, nicht in Noten und Anmerkungen durch Exclamationen und Fingerzeige auf die einzelnen Schönheiten des Textes aufmerksam mache, das kann ich unmöglich für einen gültigen Gegenstand des Vorwurfs halten. Nichts verkümmert mir bey verwandten Dingen den Genuss mehr als dieß ewige Hervortreten der Persönlichkeit des Herausgebers, Sammlers u. s. w. Mich dünkt, den gleichgültigen Leser wird es nicht empfänglich machen; den ungünstigen muss es zur Opposition aufregen. Es geht mir mit Kunstwerken wie mit einer schönen Gegend: ich mag es nicht leiden, daß einer neben mir steht und mich auf den Farbenschmelz, die Beleuchtung etc. aufmerksam machen will, während die Sache für sich redet, und mein Gefühl diese Sprache versteht.

Für die gütige Mittheilung Ihrer Anzeige in den Wiener Jahrbüchern sage ich Ihnen meinen besten Dank. Leider ist diese Zeitschrift beynah gar nicht hier in Norddeutschland zu bekommen. Auch Hofrath W. Müller, der uns gestern von Dessau besuchte, kannte den Aufsatz noch gar nicht: ich habe das Heftchen, welches ich durch Ihre Güte erhielt, ihm auf einige Wochen mitgegeben, da es ihm von besonderem Interesse seyn mußte.

Die neugriechischen Lieder kenne ich nun auch gut genug, und finde sie weit über meiner Erwartung. Goethe hatte mir eine fast kleine Meinung von ihnen eingeflösst. Unter den romantischen Liedern sind doch gar zu herrliche Sachen. Ihre Verwandtschaft mit den serbischen hat mich auf das lebhafteste frappirt, besonders einzelner Stücke!

Es freut mich übrigens Ihnen sagen zu können, daß unsere Serbenlieder bey uns eine ungewöhnliche Theilnahme erregen; in Berlin und Dresden weiß ich, sind sie in den Kreisen der ausgezeichnetsten Männer mit ungetheiltem Beyfall vorgelesen worden. Ich habe manche angenehme Erfahrung darüber gemacht.

Halle, 1826. 21. Februar.

Alle Sünden wider die Sprache werde ich gewiß mit der grössten Aufmerksamkeit gut zu machen suchen. Auf der andern Seite aber nehmen Sie es oft genug viel zu streng mit mir! Häufig muthen Sie mir offenbare Unmöglichkeiten zu! Es giebt in unserer Sprache Worte genug, die auf keine Weise in ein trochäisches Metrum zu bringen sind, und die daher umgangen oder umschrieben werden müßen. Kann einem das unselige Wort Bräutführer, was gar nicht vermieden werden kann, und doch nicht einmal den Sinn genügend ausdrückt, nicht allein schon in Verzweiflung setzen? Was die Nachahmung der eingestreuten Reime anbelangt, so glaubte ich darin das Mögliche gethan zu haben — dennoch quälen Sie mich jedes Mal mit einer Bemerkung ‚daß hier im Original Reime stünden‘ — wenn mich einmal meine Sprache nöthigte es zu unterlassen. Mache ich einmal, es zu erreichen, aus einem Vers zweye, so geht mir das auch nicht ungerügt hin! — Wirklich glaube ich in diesem zweyten Theile auch in der Form um Vieles treuer als im ersten Theile gewesen zu seyn; aber mich vor stolpernden Versen, vor Häufung abgebißner Worte zu hüten, scheint mir ebenfalls wesentlich zur Treue der Form, da das Original grade auch so ausgezeichnet in Hinsicht des Wohllauts, der Musik der Sprache ist, ja oft genug deutlich die Lust am melodischen Klange oder am Reim in den kleinen Liedern den Gedanken herbeyführt. Haben wir doch schon genug mit unserer härtern Sprache zu kämpfen! — Sie

wollen mir ferner Verwandtschaft für rod nicht passiren lassen. Aber wer könnte in der Poesie von Familie reden hören, ohne zu lächeln! — Für Knabe als junger Mensch vor den reifern Mannesjahren habe ich so viel Autoritäten, als es Dichter giebt. Bub ist provinziell, Bursche unschön. Erinnern Sie sich nur Schiller's:

An der Quelle saß der Knabe etc.

oder Goethe's:

Und sag ihr bald, und sag ihr oft,
Was still der Knabe wünscht und hofft!
Der Junggesell und der Bach.

Oder ‚des erstaunt erzürnten Knaben‘ in ‚der Müllerin Reue‘. — Nein, nein, hier hab' ich offenbar Recht! — Glauben Sie aber nicht, daß ich Sie darum schon wieder mit einem Briefe behellige, um Ihnen dieß zu beweisen. Ich habe Ihrer Güte noch einige Fragen vorzulegen, die ich, eilig wie ich bey meinem vorigen war, da ich meine Reise im Kopfe hatte, vergass. — Was diejenigen Lieder anbelangt, wo Sie meinen, ich hätte über der Delicatesse die pointe verloren, so mögen Sie Recht haben, und ich will sie daher lieber ganz und gar weglassen, nemlich die Lieder, und hab' es verschworen, mich wieder mit dergleichen abzugeben.

Der beste Beweiss für meine Liebe zur bewußten Sache ist wohl meine fleißige Beschäftigung damit selbst; zumal da ich so geringe Hülfsmittel und so schwache Kenntnisse habe! Was hätte mich wohl dazu bestimmen sollen, wenn ich ihren Werth und Gehalt nicht lebhaft empfunden hätte? — Auch sind Sie gänzlich im Irrthum, wenn Sie meinen, daß die ‚altadlichen Griechen‘ hier den ‚neuen‘ Serben den Rang abgelaufen hätten, in der Meinung. Mich dünkt, alle unsre Blätter sprechen deutlich die Anerkennung aus, die sie gefunden. Schon daß sie so schnell überall angezeigt worden, ist fast unerhört bey dem schläfrig trägen Gange unserer allgemein seyn sollenden Litteraturzeitungen. Welches Aufsehen sie in den Kreisen der ausgezeichnetsten Männer Berlins gemacht, habe ich noch jetzt, und zwar sehr zu meinem Gunsten erfahren. Es hat sich in Berlin vor Kurzem eine Gesellschaft gebildet, welche fast aus lauter vorzüglichen Köpfen besteht: Hitzig, Raupach, (W. Alexis) Häring, Streckfuss, Stägemann, Houwald, Varnhagen, Fouqué etc.

5*

In solchem Kreise wiederholt vorgelesen, zweifeln Sie nicht, daß unsere Lieder eine enthusiastische Würdigung gefunden haben! Kommen Sie nur einmal nach Berlin und zu uns und überzeugen Sie Sich davon!

Halle, 1826. 13. Julius.

Weßely's Hochzeitlieder sind in Leipzig immer noch nicht aufzutreiben, was mich umso mehr wundert, da sie im Literarischen Conversationsblatt (seit Anfang dieses Monats: Blätter für literarische Unterhaltung umgetauft) bereits angezeigt sind. Ich hätte wohl gewünscht, diejenigen, die Sie in der Einleitung finden, damit vergleichen zu können.

Denken Sie in Ihren nun nahenden Herbstferien nicht etwa eine Reise zu machen? Es wäre doch schön, wenn Ihr Weg Sie einmal zu uns führte! Halle ist eine halbe Tagereise von Dessau, wo ja W. Müller Sie intereßirt, Leipzig nur ein Paar Stunden, und Weimar auch nicht weit. Wollen Sie Goethe noch sehen, so eilen Sie, wie ich höre, geht es mit ihm mit starken Schritten bergab. Oder kennen Sie ihn vielleicht schon von Karlsbad her?

Halle, 1826. 8. August.

Daß Sie meinen, Müller's Herz verrathe sich in seiner Recension, machte mich erst zu lachen, dann verdroß es mich, weil ich daraus den bestimmten Schluß machen zu müßen glaubte, Sie fänden sie unverdient günstig, und hegten eine unvortheilhaftere Meinung von dem, was ich, freilich nur mangelhaft, leistete. Aber antworten Sie mir, bitt' ich, lieber gar nicht auf diese Stelle: Sie könnten denken, ich wollte Ihnen eine Galanterie abnöthigen, und doch will ich das gewiß nicht! — Müller ist übrigens schon seit mehreren Jahren mit einer Frau versehn, und zwar mit einer sehr reizenden, schwarzäugigen, voller Feuer und Leben, die ihm allenfalls eine Griechin von den Inseln repräsentiren kann. Mit:

Augen, schwarz und groß,
Eingetaucht in Milch! etc.

Sie ist Enkelin des bekannten Basedow. An ihrer Liebe darf Müller ja nicht zweifeln! denn sie brach um seinetwillen mit einem jungen, freilich fast weniger als unbedeutenden

Menschen, mit dem sie sich, eh jener sich um sie bewarb, zum Zeitvertreibe verlobt hatte. Müller selbst ist übrigens auch persönlich nicht grade liebenswürdig zu nennen.

In diesen Tagen haben wir uns, und zwar in besondrer Beziehung, sehr viel mit den serbischen Frauenliedern beschäftigt. Mein Schwager (der Vater meines kleinen Pfleglings), ein sehr tüchtiger und ausgezeichneter Musiker [der Componist Carl Löwe], war aus Stettin zum Besuch bey uns. Schon lange hatte er den Wunsch geäußert einige aus dem ersten Bande zu componiren, und nur durch manche Äußerlichkeiten sich stören lassen. Jetzt theilte ich ihm, als einzige zu benutzende Grundlage, die Melodien mit, welche uns Hr. Vuk in der ersten Auflage gegeben. Er ward im höchsten Grade erbaut davon, fand sie höchst originell und eignete sich den Gegenstand mehr und mehr an. Aber leider war es mir ganz unmöglich einige der bezeichneten Lieder den mitgetheilten Melodien anzupassen, Metrum und Takt wollte sich auf keine Weise vereinigen lassen! Demohnerachtet prüften wir alle Frauenlieder sorgfältig, inwiefern sie musikalisch seyen, und fanden einen ganzen Cyclus heraus. Mein Schwager ist besonders glücklich hinsichtlich der Charaktermusik. Eben jetzt hat er die hebräischen Gesänge von Lord Byron componirt, und es ist als wehten uns aus dem Oriente selbst die Töne zu, als wiederhallten die Wellen die Seufzer der unglücklichen Israeliten, die ‚an den Waßern Babylons' weinten! Von einem Philologen und Grammaticus kann ich kaum erwarten, daß er musikalisch seyn soll. Aber gewiß wird es Ihnen und Vuk etwas Leichtes seyn mir noch mehrere serbische Nationalmelodien mitzutheilen. Sie würden mich sehr dadurch verbinden, und ich kann Sie versichern, daß sie in keine beßern Hände kommen können. Im Fall Sie meine Bitte gewähren, ersuch' ich den Aufschreibenden die Worte des Textes unter die Noten zu setzen, daß wir uns ein wenig in die eigenthümliche Singweise der Serben finden lernen.

Halle, 1826. 4. November.

In Cassel machte ich J. Grimm's persönliche Bekanntschaft, und obwol er mir zuerst etwas herbe erschien, und er mit solchem Eigensinn an seinen Ansichten festhält, daß er

sicherlich an meiner Auffassung der Serbenlieder mehr Ärgerniss als Freude hat, so hoffe ich doch in ihm, während der drey Tage Zusammenseyns, mir einen Freund erworben zu haben. Goethen fand ich fast verjüngt, ungemein gütig und freundlich — bis jetzt hatte er mir nur imponirt, zum ersten Mal flößte er mir eine Art Zutrauen ein, und wäre ich nur noch einen Tag geblieben, wäre ich vielleicht nach und nach dazu gelangt, ohne Herzpochen mit dem großen Meister reden zu können. Intereßant war es mir Grillparzer bey Goethe zu finden. Ich schätze ihn so sehr, daß ich es ihm gern bezeigt hätte, aber leider scheint seine Gegenwart in unserem Norden nur äusserst flüchtig gewesen zu seyn. Mein Gespräch mit ihm ward durch Kommende und Vorzustellende unterbrochen, und ich kann kaum sagen, daß ich ihn kennen gelernt habe.

Es macht mir Freude Ihnen von dem Eindrucke zu reden, den unsre Lieder in unsern Gegenden gemacht haben, und ich versage es mir nicht Ihnen mitzutheilen, daß er nach der allgemeinen Versicherung lebhafter und tiefer ist, als in neuerer Zeit einer empfangen worden. Besonders haben junge kräftige Männer sie mit wahren Enthusiasmus aufgenommen; ich kenne einen, der sie halb auswendig und schön zu recitiren weiß. Habe ich doch sogar erfahren, daß strenge Juristen, die sonst die schöne Literatur ziemlich an den Nagel gehängt haben, wie z. B. Savigny — sich innig mit ihnen befreundet haben und sie wiederholt lesen. Von manchem hohen preussischen Staatsbeamten, den ich ganz den Musen abgestorben wähnte, habe ich schon Dank für ihre Mittheilung empfangen! Glauben Sie mir aber, daß ich den geringen Antheil, welchen ich daran habe, recht gut abzuwägen weiß und gewiß nicht überschätze.

Halle, 1827. 28. Februar.

Während meiner Abwesenheit ist Herr S. Milutinowitsch hier gewesen, was mir in jeder Hinsicht sehr leid thut, umsomehr, da er gar keinen anderen Bekannten hier hat.

Ich weiß nicht, ob Sie von seinem — oder vielmehr von W. Gerhard's Unternehmen schon unterrichtet sind. — Mich dünkt, ich darf voraussetzen, nein. Irr' ich, so überschlagen Sie diese Stelle. Milutinowitsch hat Gerhard auf dessen drin-

gendes Verlangen eine wörtliche Übersetzung sämmtlicher von mir nicht übersetzten Lieder der Vuk'schen Sammlung in die Feder diktirt. Gerhard hat sie bearbeitet und wird sie auch nächstens herausgeben. Gerhard hat ein angenehmes lyrisches Talent, aber ich kann kaum glauben, daß er den Grad der poetischen Urtheilskraft besitze, der dazu nöthig wäre, hier das Gehörige zu finden. Ich habe ihn wenigstens persönlich als einen gar zu schwachen, seichten und taktlosen Menschen kennen lernen, als daß ich sie ihm zutrauen könnte. Doch will ich nicht in Voraus urtheilen, es ist wunderbar, was manchmal ein glücklicher Instinkt thut! Aus Gerhard's Liedern spricht eine Fülle von Liebes- und Weinlaune, und daher zweifle ich nicht, daß ihm alles, was in den serbischen Liedern Anacreontisches ist, sehr gelingen wird. Wenigstens wird er etwas Hübsches geben — es kommt nur darauf an, ob er das Nationelle zu respectiren weiß! — Ich bin begierig, was Sie dazu sagen werden? — Gewiß ist's, daß Gerhard recht von Herzen bey der Sache ist; leider giebt er sich aber auch mit gelehrten Dingen ab, wozu sich weder der Leinewandshändler noch der Herzogl. sächs. hildburghäusische Legationsrath qualificirt. Er will nemlich durchaus der Verwandtschaft der nordischen und serbischen Mythologie recht auf den Grund kommen. Vergebens sag' ich ihm mit der möglichsten Höflichkeit, daß er, um in diesem Felde Entdeckungen zu machen, sich wohl vor Allem mit dem Zusammenhang der slav. Völker und ihren verschiedenen Götterlehren untereinander bekannt machen müße; daß wohl eine Kenntniss mehrerer slav. Dialekte dazu gehöre, hier nicht zu schnelle Schlüße zu machen, und alles, was sich dem Denkenden von selbst darbietet: er hält sich mit unerschütterlicher Gläubigkeit an ein Paar zufällige Namensähnlichkeiten, und fühlt sich glücklich herausgefunden zu haben, z. B. daß Bogdan ungefähr wie Wodan klinge, Radischa wie Radegost etc.!!! Der Ljutiza Bogdan soll auch durchaus ein übernatürliches Wesen seyn und Marko's Furcht vor ihm etwas von Gespensterfurcht an sich haben. — Hierbey fällt mir ein, daß — ich brauche wohl nicht hinzuzusetzen: sans comparaison — auch Goethe sich mit dieser Furcht durchaus nicht versöhnen konnte: Marko, sagte er, sey ein absoluter Held und dürfe nicht fliehen. Und doch ist diese Gemüthsbewegung so gar nichts

Neues, und so echt menschlich! Die stärksten Helden fliehen, wenn der Stärkere ihnen begegnet — Diomed vor Hektor, Hektor vor Achill — wenn sie bloß Menschen sind und nicht ausserdem noch chevaliers etc.

Auch flieht ja Marko nicht wirklich, sondern eben eine Idee, eine den Ideen ritterlicher Ehre so eng verwandte, die des gegebenen Wortes hält ihn zurück.

Bey meiner Zurückkunft fand ich den zweyten Theil der Wiener Ausgabe, den Sie mir gütigst durch Schwetschke übersandt. Ich danke bestens dafür, gestehe Ihnen aber, daß ich die angehängten Melodien schon besaß, sie sehr merkwürdig, aber nicht genügend fand, besonders aber mit dem Unterlegen des Textes nicht recht fertig werden konnte. Giebt es die Gelegenheit, so senden Sie mir, was Sie von serbischer Musik finden können, ungern würde ich dadurch Ihnen irgend Mühe machen.

Halle, 1828. 2. Februar.

Bowrings Werk ist nun allerdings längst in meinen Händen. Mich dünkt, es war Anfang Oktober, als ich es von Heidelberg aus empfieng — es war nach seiner Behauptung das dritte Exemplar, das er an mich absendete: was aus den beiden ersten geworden ist, weiß Gott! So mußt' ich denn schon die zwey Thaler Postgeld verschmerzen, die der galante Engländer mich dafür bezahlen ließ! Er schrieb mir, er habe vorgehabt, mit seiner Reise nach Deutschland eine nach Serbien zu verbinden, doch fürchte er, die Umstände, die man dem Reisenden im Österreichischen mache, werden ihn daran hindern. Ich gestehe, nach seinen Briefen zu urtheilen, kann ich einem meiner Freunde nicht unrecht geben, der ihn a literary dandy nannte. Auch ist diese Sucht, im slavischen Gebiete nicht allein, sondern überhaupt in der Fremde universell zu seyn, bey seinen oberflächlichen Sprachkenntnissen wirklich lächerlich. Ich bin so nachlässig gewesen ihm noch nicht zu antworten. Und in der That, ich weiß nicht recht was. Daß er mehr aus dem Deutschen übersetzte als aus dem Serbischen, ist wohl ganz unzweifelhaft; auch gesteht er dieß in seinen Briefen ganz unumwunden ein, und verschweigt es nur im Buche wohlweislich. Ich finde, die Lieder lesen sich recht hübsch —

übrigens mißfallen uns unsre Fehler erst recht, wenn Sie ein Andrer nachahmt, und daran fehlt es nicht. Manche Stellen z. B. wo er: oj snašice, rumena ružice! was ich, um den Reim nachzuahmen, übersetzte:

Bruderswelbchen, süßes schönes Täubchen!

ganz treuherzig wiedergiebt:

Brothers wife! thou sweet and lovely dovelet!

machten mich wirklich zu lachen. Hier und an tausend andern Stellen scheint er das Original gar nicht einmal angesehen zu haben. Bowring wünscht eifrig, ich möchte sein Werk anzeigen, allein ich habe das Recensiren ein für allemal aufgegeben und darum auch über Schaffarick's Buch, obwohl dieß letztere von hohem Intereße für mich war, geschwiegen. Ich fürchte immer, ich könnte noch einmal Verdruß daran haben, denn die Männer vergeben uns allenfalls, ein Paar Verschen zu machen, allein die Kritik ist nun einmal ‚unweiblich', ‚mit den Grazien unverträglich' und weiß der Himmel was alles! wahrscheinlich, weil dazu mehr klarer Verstand gehört als dunkles Gefühl! — Theils weil ich von Natur etwas furchtsam bin und vor dem Gedanken erschrecke, etwa hämische Antikritiken zu erfahren, worin vielleicht gar mein Name öffentlich genannt würde, theils aus andern Gründen beschränk' ich mich auf die Kritiken am Theetisch, und so gewinn' ich, während niemand verliert.

Übrigens muß ich hinzufügen, daß meine enge literarische Laufbahn bis jetzt vollkommen dornenlos war. Das Einzige, was mir vielleicht je in dieser Beziehung einigen Ärger gemacht hat, ist ein Buch, welches ich vor Kurzem zugeschickt bekam, ebenfalls Volkslieder der Serben betitelt, von P. v. Götze. Ohne Zweifel ist es auch in Ihren Händen. Ich kann es nicht anders als wie ein höchst unbescheidenes Plagiat betrachten. Ohne meiner Übersetzung auch nur mit einer Sylbe zu erwähnen, lautet die seine oft wörtlich eben so; mit sehr wenigen Ausnahmen sind auch die nemlichen Stücke gewählt, und alle historischen und literarischen Notizen sind mitgetheilt, als würde dem Publicum etwas ganz Neues gesagt. Meine Sünde Dva se draga vrlo milovala durch ‚Herzlich liebten sich ein Knab' und

Mädchen‘ zu übersetzen, muß ihm besser gefallen haben als mir, denn hier heißt es ebenfalls:

Knab' und Mädchen liebten sich von Herzen.

Überhaupt habe ich mir keine Freiheit genommen, die er nicht zehnfach überboten hätte, und ich müßte wirklich, da er schon 1819 übersetzt haben will, eine geheime Sympathie zwischen uns fürchten, wenn ich nicht zum Glück wüßte, wie diese wunderbare Sache mit natürlichen Sachen zusammenhieng. Ein Freund, der auch ein genauer Bekannter von Götze ist, schrieb mir schon vorlängst: ‚Ihre Übersetzung hat mir Götze schon vor einem halben Jahre abgeborgt, und trotz alles Mahnens kann ich sie nicht wiederbekommen. Er versichert, daß Ihre beyden Arbeiten bewunderungswürdig zusammentreffen.‘ — Der Freund versäumt nicht diese letzten Worte mit Unterstreichungen und Ausrufungen zu versehen, und deutet dadurch genugsam an, was es von dieser bewunderungswürdigen Übereinstimmung denkt. Überhaupt ist doch das Unwesen in unserer Literatur jetzt entsetzlich! Nicht leicht hat mich etwas mehr empört als des erbärmlichen Herlosssohn Unverschämtheit gegen Frl. Tieck. Wenn ein vollkommen unbescholtenes, gebildetes Frauenzimmer, das noch dazu nie öffentlich aufgetreten ist, wenigstens nie unter ihrem Namen, nicht einmahl mehr sicher ist öffentlich angegriffen oder gar verhöhnt zu werden, welches sollte es denn seyn? Schützt davor bey uns nur entschiedene Unbedeutenheit? — Sie haben vielleicht von dem Machwerke: ‚Löschpapier des Satans‘ gar keine Notiz genommen, allein hier in Norddeutschland, wo man mit dem zwar allerdings einseitigen und anmaßenden, aber immer geistreichen Treiben der Tieckschen Schule besser bekannt ist, verstanden wir leicht alle Beziehungen. Unter solchen Verhältnißen muß man W. Müller's und Hauff's Tod doppelt beklagen. Um beyde junge, so ausgezeichnete Männer that es mir unbeschreiblich leid, besonders um Müller.

S. l. et a.

Vor einigen Monaten habe ich mit grossem Nutzen und theilweise auch grossem Vernügen Schaffarick's treffliches Buch gelesen. Um indeßen des Verfassers Enthusiasmus für slavische

Völkerschaften, der in ihnen mehr Tugenden als eigentliche Charakterzüge sehn lässt, und seine wunderliche Animosität gegen die Deutschen nicht übel zu nehmen, muß man grade so tolerant seyn, als wir Deutsche es sind. Wäre nicht seine geharnischte Vorrede, ich würde mir ein Vergnügen daraus machen, das Buch, insoweit ich es als Laihin kann, d. h. nicht seinen wissenschaftlichen Werth, den ich nicht beurtheilen kann, sondern seinen Geist in einem unsrer norddeutschen Blätter zu würdigen und zu preisen. Aber wer behielte da den Muth?

Schreibt denn Ihr Grillparzer nicht wieder etwas? Ich habe eine besondere Vorliebe für seine Produktionen, unsre Recensenten mögen sagen was sie wollen. Er ist doch ein echter Dichter! Ich lernte ihn vor dem Jahre bei Goethe flüchtig kennen, und es war so etwas Elegisch-poetisches in seiner ganzen Erscheinung! Ich weiß nicht ob er mich kannte — ich glaube kaum, da Fr. v. Goethe mir ihn, mich aber nicht ihm vorstellte. [Grillparzer spricht in seiner Selbstbiographie, Sämmtliche Werke 10. 169. von seiner Begegnung mit Talvj: ‚Gegen Abend ging ich zu Goethe. Ich fand im Salon eine ziemlich große Gesellschaft, die des noch nicht sichtbar gewordenen Herrn Geheimeraths wartete. Da sich darunter — und das waren eben die Gäste, die Goethe Mittags bei sich hatte — ein Hofrath Jacob oder Jacobs mit seiner eben so jungen als schönen und eben so schönen als gebildeten Tochter befand, derselben, die sich später unter dem Namen Talvj einen literarischen Ruf gemacht hat, so verlor sich bald meine Bangigkeit, und ich vergaß im Gespräche mit dem liebenswürdigen Mädchen beinahe, daß ich bei Goethe war.' Grillparzer spricht noch einmahl, 173, von der ‚liebenswürdigen Talvj'.]

Andover, 1832. 21. Februar.

Seitdem ich Europa verlaßen, ist es von den ungeheuersten Bewegungen erschüttert worden. Ihre Stadt ist auch von der fürchterlichen Cholera heimgesucht worden: möchten Sie, verehrter Freund! doch persönlich nichts davon gelitten haben. Aber schon rings um sich Elend und Untergang zu sehen, ist entsetzlich. Man wünscht mir von Deutschland aus Glück der Gefahr entgangen zu seyn: ach! ich glaube wirklich, die Angst,

sie in der Nähe zu wissen, kann nicht größer seyn, als die seine Lieben in der Ferne dem schrecklichsten aller vorhandenen Übel täglich ausgesetzt zu wissen! Für den Fall, daß Sie meinen früheren Brief nicht erhalten haben sollten, wiederhol' ich hier, daß wir 1830, Anfang May, uns in Bremen einschifften, nach einer langwierigen und beschwerlichen Reise den 2. Juli New York erreichten, und die ersten Monate hier damit zubrachten, Freunde und Verwandte meines Mannes zu besuchen, was mir die günstigste Gelegenheit gab, die verschiedenen Verhältnisse und Sitten des Landes kennen zu lernen und nach der Reihe großstädtische, kleinstädtische und ländliche Lebensart der Amerikaner zu beobachten. Seit dem 1. November 1830 leben wir in Andover, einige Meilen von Boston, eine nach amerikanischer Weise über eine breite Strecke Landes hingestreute Ortschaft (town) mit einem theologischen Seminarium, an welchem mein Mann Professor und Bibliothekar ist. Er findet hier den Kreis des Wirkens, den er sich wünscht, und vorzüglich Muße zu schriftstellerischen Arbeiten. Darunter gehört die Herausgabe einer Vierteljahrsschrift: Repository for biblical literature, eine der wenigen hiesigen reinwissenschaftlichen Publicationen. Denn daß die Amerikaner im Allgemeinen die Wissenschaft ziemlich cavalièrement behandeln, ist nur zu gewiß, und kann Ihnen nicht neu seyn. Besonders aber die Kunst. Einer Wissenschaft kann man doch, sie heiße wie sie wolle, einen gewißen praktischen Nutzen abgewinnen, aber die Kunst, die sich anmaßt, als solche, für sich bestehen zu wollen, mehr zu seyn als Dienerin — das ist ein Begriff, für den nicht leicht ein amerikanisches Gemüth empfänglich ist. Tieck's Kernspruch ‚wann hat sich das Große und Schöne je so tief erniedriget, um zu nützen', den ich manchmal in scherzhafter Übertreibung anführe, hat hier schon manchem recht guten Kopfe die Haare zu Berge getrieben.

Was mich selbst anbelangt, so könnte vielleicht in der ganzen Welt kein Ort gefunden werden, wo ich weniger am Platze wäre als Andover. Zwey große Intereßen bewegen die Gesellschaft dieses Landes ausschließlich: das politische und das religiöse. Letzteres ist's, das hier allein herrscht, aber in der engherzigsten, beschränkendsten, alles Schöne vernichtenden Form, das Princip der alten Covenanter und Puritaner,

denen die harmloseste Freude sündhafte Lust am Weltlichen ist, voller geistlichen Dünkel und Hochmuth. Oft ist mir's, als sähe ich mich in das siebzehnte Jahrhundert versetzt. Schon in früher Jugend ist mein Sinn auf den Ernst des Lebens gerichtet gewesen, und seit einer Reihe von Jahren hat Verlust auf Verlust meinen Blick nach dem Jenseits gelenkt, wo ein Wiederfinden des Verlornen unser harret, und auf den, der in seiner Weisheit giebt und nimmt. So fiel mir den oft der frivole Leichtsinn, mit welchem die meisten Menschen dahin leben, ohne sich je ihres Zusammenhanges mit ihrem Schöpfer recht klar bewußt zu werden, und in welchem ich mich selbst häufig genug befangen sah, schwer auf das Herz, und wenn ich bedachte, wie wenig, namentlich in protestantischen Ländern, unsere Erziehung dafür sorgt, uns einen Verkehr mit Gott zur Gewohnheit zu machen, und wie schwer äußere Anregungen und Mahnungen dazu mit unseren Sitten und Gebräuchen in Einklang zu bringen sind, so schien mir Alles, was dazu dienen könnte, unsere Verbindung mit dem Höchsten zu unterhalten (die Sitte des häufigen Kirchengehens, Hausandachten, Tischgebete etc.) fast eine Wohlthat. Allein wenn ich nun hier sehe, wie das alles zum Mechanismus wird, und mit welcher Geist tödtenden, am Buchstaben klebenden Sinnesbeschränktheit dieß in diesem Lande der Sekten getrieben wird, dann sagt mir sowohl Gefühl als Einsicht auf das Deutlichste, das könne nicht das Wahre seyn. — Ich will übrigens damit nicht sagen, daß neben diesem Formenwesen nicht auch viel wahrhafter christlicher Sinn hier herrsche, ja zum Theil von jenem genährt werde. Auf der andern Seite aber ist nichts geeigneter die Opposition zu wecken. So starb neulich ein reicher Mann in Philadelphia und setzte eine sehr große Summe zur Gründung eines Erziehungs- und Waisenhauses aus, mit der ausdrücklichen Bedingung, daß es nie einem Geistlichen irgend einer Glaubensparthey vergönnt seyn sollte, damit in dem geringsten Zusammenhang zu stehen, ja nie einer das Haus oder den Bezirk des Hauses nur als Besuchender betreten dürfe!!! Aus Obigem werden Sie leicht schließen können, daß mir die Gesellschaft hier nicht gefallen kann, und so hab' ich mich denn freiwillig ganz zurückgezogen, und lebe ausschließlich für meine Kinder. Seit vorigem Herbst

hab' ich nemlich neben meinem allerliebsten, in Deutschland geborenen, nun dritthalbjährigen Mädchen einen prächtigen kleinen Jungen, voller Lust und Leben, Max mit Namen. Diese beyden holdseligen Geschöpfe machen meine Welt aus! Nebenbey hab' ich viel Zeit zur Lektüre, die ich natürlich jetzt besonders in Beziehung auf das Land einrichte, dem Mann und Kinder angehören, und von dessen Beschaffenheit, Geschichte, Ureinwohnern, Sprache, Literatur etc. ich mir gern die genauste Kenntniss verschaffen möchte.

Nachrichten aus dem geliebten Vaterlande erhalte ich regelmäßig jeden Monat von meinem theuren Bruder, und oft noch dazwischen, aber er scheint auch fast der Einzige von meinen Freunden zu seyn, der mich nicht vergessen hat. Und wie erfreut und bewegt mich doch jedes gute Wort von dort her! Wie herzlich werd' ich mich Ihnen verbunden fühlen, wenn Sie mir von Zeit zu Zeit ein Zeichen geben, daß dort, wohin sich unaufhörlich Gedanken und Gefühle in wehmütiger Sehnsucht richten, manchmal auch meiner freundlich gedacht wird!

Indem ich meinen Brief flüchtig überblicke, seh' ich, daß eine gewiße Unzufriedenheit daraus spricht, die ich jedoch nicht mißverstanden wünschte. Ich bin nichts weniger als eingenommen gegen das Land, in dem ich lebe. O es ist ein glückliches Land! Die Amerikaner vereinigen die ernsthafte Verständigkeit des Alters mit der frischen Tüchtigkeit der Jugend, aber freilich nicht mit dem Feuer, mit der Anmuth, der innern Poesie der Jugend.

‚Die Grazien sind leider ausgeblieben',

als dieß Volk von den Göttern ausgestattet wurde mit der Freiheit und dem rechten Sinn dafür und derjenigen Mäßigung, die das wahre Fundament eines dauernden Glückes ist. Auch ist nichts ungerechter als die Amerikaner im Allgemeinen des Egoismus und eines engen selbstischen Krämergeistes zu beschuldigen. Nirgends in der Welt herrscht mehr Bürgersinn, mehr Gemeingeist (freilich auch Partheygeist), mehr Sinn für die Wahrheit, daß der Einzelne nur ein Glied des Ganzen ist. Es ist erstaunlich, wie viel Großes und Vortreffliches hier durch Gesellschaften geschieht! Aber Sie finden hier auch societies für Alles, für Großes und Kleines! Und es

ist wieder, als könnte der Einzelne für sich gar nichts, am allerwenigsten seine eigene Meinung haben. Es ist sichtlich, daß in dem scharf ausgesprochenen National- und Socialsinn die Individualität ganz verloren geht. Dieß ist das Land der Freiheit, aber sicherlich nicht der Freiheit des Gedankens. Die Meinung, die Sitte, die Mode herrschen mit eisernerem Scepter als alle Despoten und Autokraten Europa's zusammengenommen. Wie bey uns die Geniesucht herrscht, die Originalsucht, so hier die Nachahmungssucht. Alles baut gleich, kleidet sich gleich, beträgt sich gleich, und wenn man frägt warum? — it is the custom. — Auch die Beschuldigung der Unfreundlichkeit gegen Fremde scheint mir ganz ungerecht. Es herrscht hier im Gegentheil ein gewißes allgemeines Wohlwollen, das natürliche Resultat des eignen Wohlbefindens.

Auch hier ist bey dem harten Winter viel über Armuth geklagt worden, aber die Leute nennen sich hier arm, wenn sie nicht ihre Kuchen zum Thee oder ihre Butter auf das Weißbrodt haben. In den großen Städten giebt es freilich viel Elend, aber fast nur unter den neuen Ankömmlingen aus Europa, die entweder nicht arbeiten wollen, oder zu unbehülflich sind Arbeit aufzusuchen. Daß die Amerikaner von dem Gesindel, das hierher kommt sein Glück zu machen, nicht zum Besten denken, ist natürlich.

Nehmen Sie mein herzliches Lebewohl und erfüllen Sie meine Bitte mir bald zu schreiben. Was macht Herr Vuk und hören Sie von Milutinowitsch? Ist Grillparzer noch in Wien? Ich sah ihn vor mehreren Jahren bey Goethe, wo er einen sehr angenehmen Eindruck auf mich machte, nachdem er mir schon lange als Dichter sehr werth gewesen.

Halle. 1837. 28. September.

Was sagen Sie zu Goethe's Urtheil über Milutinowitsch's Epos [Serbianka. 1826.]? Vielleicht bekomme ich bey dieser Gelegenheit auch Ihr eignes über dasselbe zu hören, warum ich Sie, dünkt mich, schon einige Mal gebeten.

Dresden, 1838. 28. Juli.

Wie manche bekannte Gestalt hat sich mir seit meinem Hierseyn wieder gezeigt. Besonders erfreute mich eines Tages J. Grimm's Besuch. Auch ergriff mich die unverkennbare Weh-

muth, mit der er von der Unterbrechung seiner gelehrten Thätigkeit sprach. Er gieng nach Jena zum Besuch auf ein Paar Wochen und dachte dann in Cassel sich niederzulassen und zusammen mit seinem Bruder ein deutsches Wörterbuch auszuarbeiten. Leider soll der etymologische Theil nur Nebensache seyn, da es besonders für das grosse Publicum bestimmt ist.

Berlin, 1839. 12. August.

Auch ich bin vorigen Winter recht fleißig gewesen und so habe ich bereits vor acht Tagen ein Manuscript an Brockhaus absenden können, und werde das Vergnügen haben Ihnen in ein Paar Monaten ein Werkchen zu überschicken mit dem Titel: Versuch einer geschichtlichen Charakteristik der Volkslieder germanischer Nationen u. s. w. Obwohl der Gedanke des Buches, so viel ich weiß, ganz neu ist, und noch kein ähnliches Werk existirt, so bilde ich mir doch keineswegs ein, darin neue Entdeckungen und Forschungen an's Licht zu bringen. Im Gegentheil ist es nur meine Absicht gewesen, das bereits Vorhandene, zerstreut umher Liegende, in einen Rahmen zu fassen, und so dem, der weder Zeit noch Neigung hat, sich eine vollständigere Kenntniss des Gegenstandes aus einer bedeutenden Anzahl von Büchern zusammen zu suchen, und doch ihm einiges Intereße widmet, eine gedrängte Übersicht des Ganzen zu geben. Auf ein großes Publikum kann ein solches Buch wohl nie rechnen. Und doch wird es zum Theil darauf ankommen, ob ich meinen Vorsatz ausführen und eine Fortsetzung anknüpfen werde, die die slavischen Volkslieder eben so behandelt. Den Vorstudien dazu denk' ich nächsten Winter zu widmen.

Stettin. S. a. [Der Brief fällt in die Zeit von 1837 bis 1840.]
17. November.

Was den vierten Theil der Volkslieder [Vuk's] anbelangt — um noch einmal darauf zurückzukommen — so ist er mir bei Ausarbeitung eines englischen Werkchens über Volkspoesie, womit ich eben beschäftigt war, und das, obwohl es anfänglich durch die Geburt meines jetzt gerade vierzehnmonatlichen Knaben, dann durch unsern Umzug nach New York, dann durch unsre Reise nach Europa unterbrochen worden, doch will's Gott! noch

einmal das Licht der Welt erblicken soll, von ganz besonderem Nutzen gewesen. Denn was lebendige Volkspoesie ist in ihrem Entstehen, Fortdauern und Wirken, kann man ja doch nur in Serbien lernen. Die Aufschlüsse und Nachweisungen, die er [Vuk] über die historische Entstehung seiner Sammlung giebt, waren mir daher höchst bedeutend, und ich möchte darüber noch eine ganze Reihe Fragen thun.

Zusätze.

1. Zu den Anmerkungen zu Pisma 3. ist dasjenige hinzuzufügen, was Professor A. Pavić gegen Vuk's Änderungen einwendet Rad jugoslavenske akademije XLVII. Seite 98.

2. Der Ausdruck ‚serbischer Trochäus' rührt nicht etwa von mir her. Man findet ihn unter Anderm in E. Kleinpaul's Poetik I. 76. Die Bezeichnung ist nicht ganz passend, da der s. g. serbische Trochäus von Goethe, wie mir scheint, nicht aus dem Serbischen entlehnt wurde und da derselbe an die Regeln des epischen Verses der Serben nicht gebunden ist. Die Übersetzer vernachlässigen meist nicht nur den Einschnitt nach der vierten Silbe sondern auch die syntaktische Selbständigkeit des Verses: nur einer beobachtet zwar die erste Regel, lässt jedoch das Hinübergreifen des Gedankens in den folgenden Vers häufig eintreten.

3. *Saani* Pisma 1. v. 132 ist türk. *sahn*, vulg. *sahan*, Schale, Schüssel aus dem arab.

4. Über Talvj hat Fr. Löher einen lesenswerthen Nekrolog geschrieben, der in der Allgemeinen Zeitung vom 9. und 10. Juni 1870 gedruckt ist.

Inhalt.